

## Holy Saturday Typika and Vesperal Liturgy

[http://www.saintjonah.org/services/holyweek\\_index.htm](http://www.saintjonah.org/services/holyweek_index.htm)

At all Hours:

Troparion, tone 2:

The Noble Joseph, taking Thy most pure body down from the Tree and having wrapped it in pure linen and spices, laid it in a new tomb.

Kontakion, tone 6:

He that shut up the abyss is seen as one dead, and like a mortal, the Immortal One is wrapped in linen and myrrh, and placed in a grave. And women came to anoint Him, weeping bitterly and crying out: This is the most blessed Sabbath day wherein Christ, having slept, shall arise on the third day.

Typika

**Reader:** In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.

Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.

Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.

Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.

Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be

## Великая Суббота

[http://www.xn--80adfdrrquddgz.xn--p1ai/data/documents/7\\_Strastnaya\\_subbota.pdf](http://www.xn--80adfdrrquddgz.xn--p1ai/data/documents/7_Strastnaya_subbota.pdf)

Часы и изобразительны<sup>26</sup>.

Часы 3-й, 6-й и 9-й и изобразительны совершаются обычные, без пения, с тропарем и кондаком Великой субботы, пред Плащаницей.

Тропарь, глас 2

Благообразный Ибсиф, с дрѣва снем пречистое тѣло Твоѣ, плащаницею чѣстою обвив, и вонями во гробѣ новѣ покрыв положи.

**Кондак, глас 6:** Бѣздну заключивый, мертв зрѣтся, и смѣрною и плащаницею обвився, во гробѣ полагается яко смѣртный Безсмѣртный; женѣ же приидоша помазати Егѡ миром, плачущия горько и волюющия: сѣя суббота есть преблагословенная, в нейже Христос, уснув, воскреснет тридневен.

На 3-м и 6-м часах, После «Именем Господним...»,

**Священник произносит:** «Молитвами святых Отц наших...»;

на 9-м часе: «Бже, ущедри ны...»

«Блаженны» (без пения). Лик небесный...», «Верую...», «Ослаби, остави...», «Отче наш», **кондак дня Триоди:** «Бездну заключивый...» «Господи, помилуй» (12), «Всесвятая Троице...». **Иерей:** «Премудрость». **Певцы:** «Достойно есть». **Иерей:** «Пресвятая Богородице, спаси нас». **Певцы:** «Честнейшую». **Отпуст малый:** «Христос, Истинный Бог наш...» **Певцы:** «Господи, помилуй» (3).

По девятом часе Блаженны, скоро, без пения:

**Чтец:** Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.

Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.

Блажени плачущии, / яко тии утешатся.

Блажени кротции, / яко тии наследят землю.

Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся.

filled.

Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.

Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.

Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.

Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.

Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.

Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Remember us, O Lord, // when Thou comest in Thy kingdom.

Remember us, O Master, // when Thou comest in Thy kingdom.

Remember us, O Holy One, // when Thou comest in Thy kingdom.

The heavenly choir praiseth Thee and saith: Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth; heaven and earth are full of Thy glory.

Come unto Him, and be enlightened and your faces shall not be ashamed.

The heavenly choir praiseth Thee and saith: Holy, Holy, Holy, Lord of

Блажéни мѣлостивии, / я́ко тѣи помѣловани бѹдут.

Блажéни чѣстии сѣрдцем, / я́ко тѣи Бóга ўзрят.

Блажéни миротвóрцы, / я́ко тѣи сѣнове Бóжии нареку́тся.

Блажéни изгнáни прáвды рáди, / я́ко техъ есть Цáрство Небѣсное.

Блажéни естé, егда́ понóсят вамъ, / и изженѹт, и реку́т всякъ золъ глаго́л на вы, лжѹще Менé рáди.

Рáдуйтесь и веселѣйтесь, / я́ко мзда вáша мно́га на Небесéхъ.

Слáва Отцѹ и Сѣ́ну и Святóму Дѹху.

И ны́не и прѣсно и во вѣки векóв. Амѣнь.

Помяни насъ, Господи, егда́ приидеши, во Царствии Твоёмъ.

Помяни насъ, Владыко, егда́ приидеши, во Царствии Твоёмъ.

Помяни насъ, Святый, егда́ приидеши, во Царствии Твоёмъ.

Ликъ Небесный поетъ Тя и глаголетъ: Святъ, Святъ, Святъ Господь Саваофъ, исполнь Небо и земля славы Твоея.

**Стихъ:** Приступите къ Нему и просветитесь, и лица ваша не постыдятся.

Ликъ Небесный поетъ Тя и глаголетъ: Святъ, Святъ, Святъ Господь Саваофъ,

Sabaoth; heaven and earth are full of Thy glory.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

The choir of holy angels and archangels, with all the heavenly hosts praiseth Thee and saith: Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth; heaven and earth are full of Thy glory.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Remit, pardon, forgive, O God, our offenses, both voluntary and involuntary, in deed and word, in knowledge and ignorance, by day and by night, in mind and thought; forgive us all things, for Thou art good and the Lover of mankind.

### Lord's Prayer

**Choir:** Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy Name; Thy Kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**Priest:** For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

### Kontakion of the day:

He that shut up the abyss is seen as one dead, and like a mortal, the Immortal One is wrapped in linen and myrrh, and placed in a grave. And women came to

исполнь Небо и земля славы Твоея.

Слава Отцѹ и Сыну и Святому Духу.

Лик святых Ангел и Архангел со всеми Небесными силами поет Тя и глаголет: Свят, Свят, Свят Господь Саваоф, исполнь Небо и земля славы Твоея.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Ослаби, остави, прости, Боже, прегрешения наша, вольная и невольная, / яже в слове и в деле, / яже в ведении и не в ведении, / яже во дни и в нощи, / яже во уме и в помышлении, / вся нам прости, яко Благ и Человеколюбец.

### Молитва Господня

**Лик:** Отче наш, Иже еси на небесех, да святится Имя Твое, да приидет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

**Иерей:** Яко Твое есть Царство, и сила, и слава, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

**Лик:** Аминь.

### Кондак, глас 6:

Бездну заключивый мертв зрится, / и сминою и плащаницею обвився, / во гробе полагается, яко смертный, Безсмертный, / жены же приидоша

anoint Him, weeping bitterly and crying out: This is the most blessed Sabbath day wherein Christ, having slept, shall arise on the third day

Lord have mercy. (40 times)

O All-Holy Trinity, the consubstantial dominion, the indivisible Kingdom, and cause of every Good: Show Thy good will even unto me a sinner; make steadfast my heart and grant it understanding, and take away mine every defilement; enlighten my mind that I may glorify, hymn, worship, and say: One is Holy, One is Lord, Jesus Christ, to the glory of the God the Father. Amen.

**Deacon:** Wisdom.

**Choir:** It is truly meet to bless thee, the Theotokos, / ever blessed and most blameless, and Mother of our God. / More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, / who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos: thee do we magnify.

**Priest:** O Most holy Theotokos, save us.

**Choir:** More honourable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

**Priest:** Glory to Thee, O Christ God, our Hope, glory to Thee.

**Choir:** Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

помазати Его́ миром, / пла́чущия го́рько и вопи́ющия: / сия́ суббо́та есть преблагосло́венная, / в не́йже Христо́с усну́в, воскресе́нет тридне́вен.

Го́споди, поми́луй. (40 раз)

Всесвята́я Трѳице, Единосу́щная Держа́во, неразде́льное Ца́рство, всех благо́их Вина́: благоволи́ же и о мне грѣшнем, утверди́, вразуми́ се́рдце моѐ, и всю мою́ отыми́ скверну́, просвети́ мою́ мысль, да вѣну́ сла́влю, пою́ и поклоня́юся, и глаго́лю: Еди́н Свят, Еди́н Госпо́дь, Иису́с Христо́с, во сла́ву Бо́га Отца́. Ами́нь.

**Диакон:** Премудрость.

**Лик:** Достойно есть яко воистинну блажити Тя, Богородицу, / присноблаженную и пренепорочную и Матерь Бо́га нашего. / Честнейшую Херувим и сла́внейшую без сравне́ния Серафим, / без истле́ния Бо́га Сло́ва ро́ждшую, су́щую Богородицу Тя велича́ем.

**Иерей:** Пресвята́я Богородице, спаси́ нас.

**Лик:** Честнейшую Херувим и сла́внейшую без сравне́ния Серафим, без истле́ния Бо́га Сло́ва ро́ждшую, су́щую Богородицу Тя велича́ем.

**Иерей:** Сла́ва Тебе́, Христѐ Бо́же, упова́ние наше, сла́ва Тебе́.

**Лик:** Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и присно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

**Choir:** Lord, have mercy. (3)

**Choir:** Father bless.

**Priest:** May Christ our true God, through the intercessions of His most pure Mother, of our holy and God-bearing fathers, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and the Lover of mankind.

### Holy Saturday

#### Vespers with Liturgy of St. Basil

[**Deacon:** Bless, master.]

**Priest:** Blessed is the Kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Reader:** O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

**Priest reads vesperal prayers in front of the Tomb in center of the church**

#### Psalm 103

Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified

**Лик:** Гóсподи помíлуй. (3)

**Лик:** Благословí, óтче.

**Иерей:** Христóс, íстинный Бог наш, моlíтвами Пречíстыя Своея Мáтере, преподóбных и богонóсных отéц нáших и всех святýх, помíлуе́т и спасé́т нас, я́ко благ и человеколюбец.

### Великая Суббота

#### Вечерня и Литургия Василия Великого

О часе десятом дне клеппет Вечерню. И облачается священник во одежду, и, благословившу ему, начинаем предначинательный псалом, посем ектения великая.

[**Диакон:** Благословí, влады́ко.]

**Иерей:** Благословéно Цáрство Отца́ и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и прíсно, и во ве́ки веко́в.

**Лик:** Амíнь.

**Чтец:** Приидíte, поклонíмся Царéви нáшему Бо́гу.

Приидíte, поклонíмся и припадéм Христú, Царéви нáшему Бо́гу.

Приидíte, поклонíмся и припадéм Самому́ Христú, Царéви и Бо́гу нáшему.

#### Псалом 103

Благословí, душе́ моя, Гóспода. Гóсподи, Бо́же мой, возвели́чился еси́

exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire, Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back for ever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, To bring forth bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down. Thou appointedst the

зелó. Во исповѣдание и в велелѣпоту облѣклся еси. Одейся свѣтом, яко ризою, простираяя небо, яко кожу. Покрываая водами превыспренняя Своя, полагаая облаки на восхождѣние Своѣ, ходяй на крилу ветреню. Творяя Ангелы Своя дѹхи и слуги Своя пламень огненный. Основаяя зѣмлю на тверди ея, не преклонится в век века. Бѣдна, яко риза, одеяние ея, на горах станут воды, от запрещѣния Твоего побѣгут, от гласа грома Твоего убоятся. Восходят горы и нисходят поля в мѣсто, еже основал еси им. Предѣл положил еси, егже не прѣйдут, ниже обратятся покрыти зѣмлю. Посылаяя истóчники в дѣбрех, посередѣ гор прóйдут воды. Напаяют вся звѣри сѣльныя, ждуг онагри в жажду свою. На тѣх птѣицы небесныя привитают, от средѣ каменія дадут глас. Напаяяя горы от превыспренних Своих, от плода дел Твоих насытится зѣмля. Прозябаяя траву скотом, и злак на службу человеком, извести хлеб от земли. И вино веселит сердце человека, умастити лице елеем, и хлеб сердце человека укрепит. Насытятся дрѣва польская, кѣдри Ливанстии, ихже еси насадил. Тамо птѣицы вогнездятся, еродиево жилище предводительствует ими. Горы высокия еленем, камень прибежище заяцем. Сотворил есть луну во времена, солнце позна запад свой. Положил еси тму, и бысть ночь, в нейже прóйдут вси звѣрие дубравнии. Скѣмни рыкающие, восхитити и взыскати от Бóга пищу себе. Возсия солнце и собрашася и в ложах своих лягут. Изыдет человек на дело свое и на делание свое до вечера. Яко возвеличишася дела Твоя, Господи, вся премудростию сотворил еси, исполнися зѣмля твари Твоея. Сие

darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad. Young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. But man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all; the earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, therein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this dragon, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him, and I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul.

The sun knoweth his going down, Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.

море великое и пространное, тамо гади, имже несть числа, животная малая с великими, тамо корабли преплавают, змий сей, егоже создал еси ругатися ему. Вся к Тебе чают, дати пищу им во благо время. Давшу Тебе им соберут, отверзшу Тебе руку всяческая исполнятся благодати, отвращу же Тебе лице, возмутутся, отымеши дух их, и исчезнут, и в персть свою возвратятся. Послеши Духа Твоего, и созиждутся, и обновивши лице земли. Буди слава Господня во веки, возвеселится Господь о делах Своих, призираяй на землю, и творяй ю трястися, прикасайся горам, и дымятся. Воспою Господеву в животе моем, пою Богу моему, дондеже есмь, да усладится Ему беседа моя, аз же возвеселюся о Господе. Да исчезнут грешницы от земли, и беззаконницы, якоже не быти им. Благослови, душе моя, Господа.

Солнце позна запад свой. Положил еси тму, и бысть ночь. Яко возвеличишася дела Твоя, Господи, вся премудростию сотворил еси.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

### Great Litany

**Deacon:** In peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and for our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter, for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For this land [of the United

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (трижды)

### Великая ектения

**Диакон:** Ми́ром Го́споду помо́лимся.

**Лик:** Го́споди, поми́луй.

**Диакон:** О свѣ́шнем ми́ре и спасѣ́нии душ на́ших, Го́споду помо́лимся.

**Лик:** Го́споди, поми́луй.

**Диакон:** О ми́ре всего́ ми́ра, благостоя́нии святы́х Бо́жиих церкве́й и соединѣ́нии всех, Го́споду помо́лимся.

**Лик:** Го́споди, поми́луй.

**Диакон:** О святѣ́м хра́ме сем и с ве́рою, благоговѣ́нием и стра́хом Бо́жиим входя́щих в о́нь, Го́споду помо́лимся.

**Лик:** Го́споди, поми́луй.

**Диакон:** О Вели́ком Госпо́дине и отце́ на́шем, Святѣ́йшем Патри́архе Кирилле, и о госпо́дине на́шем Высокопреосвя́щеннейшем Митрополѣ́те Иларионе, Первоиера́рхе Ру́сския Зарубѣ́жняя Церкве, и о Госпо́дине на́шем Преосвя́щеннейшем Архиепѣ́скопе Петре, честнѣ́м пресвѣ́терстве, во Христе́ диа́констве, о всем прѣ́чте и лю́дех, Го́споду помо́лимся.

**Лик:** Го́споди, поми́луй.

**Диакон:** О странѣ́ сей [е́же живѣ́м],



States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For this city, (or this holy monastery), every city and country and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For travelers by sea, land, and air; for the sick, the suffering; the imprisoned and for their salvation, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

властѣх и во́инстве ея́, о Богохрани́мей странѣ Россійстей и о правосла́вных лю́дех ея́ во отѣчествии и разсе́янии су́щих, и о спасѣнии их, Го́споду помóлимся.

**Лик:** Го́споди, помíлуй.

**Диакон:** О е́же избáвити лю́ди Своя́ от враг ви́димых и неви́димых, в нас же утверди́ти единомы́слие, братолю́бие и благочѣстие, Го́споду помóлимся.

**Лик:** Го́споди, помíлуй.

**Диакон:** О гра́де сем, (или о ве́си сей, или о святѣй обíтели сей), вся́ком гра́де, странѣ и ве́рою живу́щих в нѣх, Го́споду помóлимся.

**Лик:** Го́споди, помíлуй.

**Диакон:** О бла́горастворѣнии возду́хов, о избы́лии пло́дов земны́х и вре́менех ми́рных, Го́споду помóлимся.

**Лик:** Го́споди, помíлуй.

**Диакон:** О пла́вающих, путешѣствующих, недúгующих, стра́ждущих, пленѣнных и о спасѣнии их, Го́споду помóлимся.

**Лик:** Го́споди, помíлуй.

**Диакон:** О избáвитися нам от вся́кия скóрби, гнѣва и ну́жды, Го́споду помóлимся.

**Лик:** Го́споди, помíлуй.

**Диакон:** Заступи́, спаси́, помíлуй и сохрани́ нас, Бо́же, Твоеóу благода́тию.

**Лик:** Го́споди, помíлуй.

**Deacon:** Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee O Lord.

**Priest:** For unto Thee is due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

Censing of whole church beginning from alter table.

### Lord I Have Cried

**Reader:** In the 1st Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.

**Choir:** Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; / Harken unto me, O Lord. /

Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; / attend to the voice of my supplication, / when I cry unto Thee. / Harken unto me, O Lord.

**Choir:** Let my prayer be set forth / as incense before Thee, / the lifting up of my hands / as an evening sacrifice. / Harken unto me, O Lord.

(8) Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord; / O Lord, hear my voice.

**Диакон:** Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагословенную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богороди́цу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу преда́дим.

**Лик:** Тебе́, Го́споди.

**Иерей:** Я́ко подоба́ет Тебе́ вся́кая сла́ва, честь и поклонё́ние, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.

**Лик:** Ами́нь.

### Го́споди, воззва́х, во глас 1.

Обители же священники и диаконы вси, достигшу стиху, глаголющу: Падут во мрежу свою: полагаяще поклон, отходят, и облачатся и сии во одежди, и творят проскомидию.

**Чтец:** Го́споди, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя.

**Лик:** Го́споди, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя. / Услы́ши мя, Го́споди. /

Го́споди, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя: / вонми́ гла́су моле́ния моего́, / внегда́ воззва́ти ми к Тебе́. / Услы́ши мя, Го́споди.

**Лик:** Да испра́вится моли́тва моя́, / я́ко кади́ло пред Тобо́ю, / воздея́ние руку́ мою́ / – же́ртва вече́рняя. / Услы́ши мя, Го́споди.

Господи воззвах, во глас 1. И поставим стихов 8. Поём же стихиры воскресныя осмогласника три, и от стиховны едину.

**На 8:** Из глубины́ воззва́х к Тебе́, Го́споди, Го́споди, услы́ши глас мой.

**Tone 1:** Accept our evening prayers, O Holy Lord, / and grant us remission of sins; / because Thou alone hast shown forth // the Resurrection in the world.

(7) Let Thine ears be attentive / to the voice of my supplication.

Encircle Zion O ye people, / and encompass her, / and therein give glory unto Him who hath risen from the dead; / for He is our God, // and hath delivered us from our iniquities.

(6) If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.

Come, ye people, let us hymn and worship Christ / glorifying his Resurrection from the dead: / for He is our God, // Who hath delivered the world from the deception of the enemy.

(5) For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / my soul hath hoped in the Lord.

By Thy passion have we been freed from passions, O Christ, / and by Thy resurrection have we been delivered from corruption. // O Lord, glory be to Thee!

(4) From the morning watch until night, from the morning watch / let Israel hope in the Lord.

**Tone 8:** Today hell groans and cries aloud: / 'It had been better for me, had I not accepted Mary's Son, / for He has come to me and destroyed my power; / He has shattered the gates of brass, / and as God He has raised up the souls that once I held.' // Glory to Thy Cross, O

**Воскресны, глас 1:** Вечёрняя наша моли́твы / приими́, Святы́й Го́споди, / и пода́ждь нам оставле́ние грехо́в, / я́ко Еди́н еси́, / явлéй в ми́ре Воскресе́ние.

(7) Да бу́дут у́ши Твои́ внемлюще гла́су моле́ния моего́.

Обыди́те, лю́дие, Сио́н, / и обymíте его́, / и дади́те сла́ву в нем Воскрéшему из ме́ртвых, / я́ко Той есть Бог наш, / избавлéй нас от беззакóний на́ших.

**На 6:** А́ще беззакóния на́зриши, Го́споди, Го́споди, кто постои́т? Я́ко у Тебе́ очище́ние есть.

Прииди́те, лю́дие, / воспои́м и поклони́мся Христу́, / сла́вяще Его́ из ме́ртвых Воскресе́ние, / я́ко Той есть Бог наш, / от ле́сти вра́жия мир избавлéй.

(5) И́мене ра́ди Твоего́ потерпéх Тя, Го́споди, потерпé душа́ моя́ в сло́во Твое́, упова́ душа́ моя́ на Го́спода.

Стра́стию Твоею́, Христе́, / от страсте́й свободи́хомся, / и Воскресе́нием Твои́м из истле́ния изба́вихомся, / Го́споди, сла́ва Тебе́.

**На 4:** От стра́жи у́тренняя до но́щи, от стра́жи у́тренняя да упова́ет Израи́ль на Го́спода.

*Ины стихиры самогласны, Великия Субботы три, повторяюще едину, глас 8:*

Днесь ад стенья вопиёт: / у́не мне бяше, а́ще бых от Мари́и Ро́ждшагося не прия́л; / прише́д бо на мя, держа́ву мою́ разруши́, / врата́ ме́дная сокруши́; / ду́ши, я́же содержа́х

Lord, and to Thy Resurrection.

(3) For with the Lord there is mercy,  
and with Him is plenteous redemption; /  
and He shall redeem Israel out of all his  
iniquities.

(repeat the above:) **Tone 8:** Today hell  
groans and cries aloud: / 'It had been  
better for me, had I not accepted Mary's  
Son, / for He has come to me and  
destroyed my power; / He has shattered  
the gates of brass, / and as God He has  
raised up the souls that once I held.' //  
Glory to Thy Cross, O Lord, and to Thy  
Resurrection.

(2) O praise the Lord, all ye nations; /  
praise Him, all ye peoples.

Today hell groans and cries aloud: / 'My  
power has been destroyed. / I accepted a  
mortal man as one of the dead; / yet I  
cannot keep Him prisoner, / and with  
Him I shall lose all those over whom I  
ruled. / I held in my power the dead  
from all the ages; / but see, He is raising  
them all.' // Glory to Thy Cross, O Lord,  
and to Thy Resurrection.

(1) For He hath made His mercy to  
prevail over us, / and the truth of the  
Lord abideth forever.

Today hell groans and cries aloud: / 'My  
dominion has been swallowed up; / the  
Shepherd has been crucified and He has  
raised Adam. / I am deprived of those  
whom once I ruled; / in my strength I  
devoured them, but now I have cast  
them forth. / He Who was crucified has  
emptied the tombs; / the power of death  
has no more strength.' // Glory to Thy  
Cross, O Lord and to Thy Resurrection.

прежде, Бог сый воскреси. / Слава,  
Господи, Кресту Твоему и  
Воскресению Твоему.

(3) Яко у Господа милость, и многое у  
Него избавление, и Той избавит  
Израиля от всех беззаконий его.

Днесь ад стень вопиет: / уне мне  
бъше, аще бых от Марии Родшагося  
не приял; / пришед бо на мя, державу  
мою разруши, / врата медная  
сокруши; / души, яже содржах  
прежде, Бог сый воскреси. / Слава,  
Господи, Кресту Твоему и  
Воскресению Твоему.

**На 2:** Хвалите Господа вси языцы,  
похвалите Его вси людие.

Днесь ад стень вопиет: / разрушися  
моя власть, / приях Мертваго яко  
единого от умерших, / Сего бо  
держати отнюд не могу, / но  
погубляю с Ним, имиже царствовах, /  
аз имех мертвецы от века, / но Сей  
[се] всех воздвизает. / Слава, Господи,  
Кресту Твоему и Воскресению  
Твоему.

(1) Яко утвердися милость Его на нас,  
и истина Господня пребывает во век.

Днесь ад стень вопиет: / пожерта моя  
бысть держава, / Пастырь распятся и  
Адама воскреси, / имиже царствовах,  
лишихся, / и яже пожрох возможий,  
всех излевах. / Истоци гробы  
Распныйся, / изнемогает смертная  
держава. / Слава, Господи, Кресту  
Твоему и Воскресению Твоему.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

**Tone 6:** Moses the great mystically prefigured this present day, saying: / ‘And God blessed the seventh day.’ / For this is the blessed Sabbath, this is the day of rest, / on which the only-begotten Son of God rested from all His works. / Suffering death in accordance with the plan of salvation, / He kept the Sabbath in the flesh; / and returning once again to what He was, / through His Resurrection He has granted us eternal life, // for He alone is good and loves mankind.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

**Tone 1:** Let us hymn the Virgin Mary, / the glory of the whole world, / who sprang forth from men and gave birth unto the Master, / the portal of heaven, and the subject of the hymnody of the incorporeal hosts; / for she hath been shown to be heaven and the temple of the Godhead. / Having destroyed the middle-wall of enmity, / she hath brought forth peace and opened wide the kingdom. / Therefore, having her as the confirmation of our faith, / we have as champion the Lord born of her. / Wherefore be of good courage! / Yea, be ye of good cheer, O people of God, // for He vanquisheth the foe, in that He is almighty!

**The Entrance:**

the priest stands in front of the Tomb as he intones:

**Deacon:** Wisdom, aright!

**Choir:** O Gladsome Light of the holy

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

**глас 6:** Дне́шний день та́йно вели́кий Моисе́й прообразова́ше, глаго́ля: / и благослови́ Бог день се́дьмый. / Сия́ бо есть благослове́нная Суббо́та, / сей есть упоко́ения день, / во́ньже почи́ от всех дел Свои́х, Единоро́дный Сын Бо́жий, / смотре́нием е́же на смерть, плóтию суббо́тствовав, / и во е́же бе, па́ки возвра́щся воскре́сением, / дарова́ нам живо́т ве́чный, / я́ко Еди́н Благ и Человеколю́бец.

И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

**Богородичен, глас 1:** Всеми́рную сла́ву / от челове́к прозя́бшую, / и Влады́ку ро́ждшую, / небесную́ дверь / воспо́йм Мари́ю Де́ву, / безплóтных песнь и ве́рных удобре́ние. / Сия́ бо яви́ся не́бо и храм Божества́. / Сия́ прегражде́ние вражды́ разруши́вши, / мир введе́ и Ца́рствие отве́рзе. / Сию́ у́бо иму́ще ве́ры утвержде́ние, / побóрника има́мы из Нея́ ро́ждшагося Го́спода. / Дерза́йте у́бо, дерза́йте, лю́дие Бо́жии, / я́бо Той победит́ враги́ я́ко Всеси́лен.

**Вход с Евангелием.**

**Диакон:** Прему́дрость, прóсти.

Творение Софрония, патриарха Иерусалимскаго:

**Лик:** Све́те ти́хий святы́я сла́вы, /

glory of the immortal, heavenly, holy, blessed Father, O Jesus Christ: Having come to the setting of the sun, having beheld the evening light, we praise the Father, the Son, and the Holy Spirit: God. Meet it is for Thee at all times to be praised with reverent voices, O Son of God, Giver of life. Wherefore, the world doth glorify Thee.

No prokimenon today.

The Holy Doors are closed after the Entrance.

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** The reading is from Genesis.

**Deacon:** Let us attend.

**Reader: (Genesis 1:1-13)** In the beginning God made the heaven and the earth. But the earth was unsightly and unfurnished and darkness was over the deep, and the Spirit of God moved over the water. And God said, Let there be light, and there was light. And God saw the light that it was good, and God divided between the light and the darkness. And God called the light Day, and the darkness he called Night, and there was evening and there was morning, the first day. And God said, Let there be a firmament in the midst of the water, and let it be a division between water and water, and it was so. And God made the firmament, and God divided between the water which was under the firmament and the water which was above the firmament. And God called the firmament Heaven, and God saw that it was good, and there was evening and there was morning, the second day. And God said, Let the water which is under the heaven be collected into one place, and let the dry land appear, and it was so. And the water

Безсмѣртнаго, Отца Небѣснаго, / Святаго Блаженнаго, Иисусе Христѣ. / Пришедше на запад солнца, / видевше свет вечерний, / поем Отца, Сына и Святаго Духа, Бога. / Достойн еси во вся времена / пет быти гласы преподобными, / Сыне Божий, живот дай, / темже мир Тя славит.

**Диакон:** Премудрость.

**Чтец:** Бытия чтение:

**Диакон:** Вонмем.

**1) Чтец: (Гл. 1, ст. 1-13)** В начале сотвори Бог небо и землю. Земля же бе невидима, и неустроена, и тьма верху бездны, и Дух Божий ношашеся верху воды. И рече Бог: да будет свет. И бысть свет. И виде Бог свет, яко добро, и разлучи Бог между светом, и между тьмою. И нарече Бог свет день, а тьму нарече ночь. И бысть вечер, и бысть утро, день един. И рече Бог: да будет твердь посреде воды, и да будет разлучающи посреде воды и воды. И бысть тако. И сотвори Бог твердь, и разлучи Бог между водою, яже бе под твердию, и между водою, яже бе над твердию. И нарече Бог твердь небо. И виде Бог, яко добро. И бысть вечер, и бысть утро, день второй. И рече Бог: да соберется вода, яже под небесем, в собрание едино, и да явится суша. И бысть тако. И собрися вода, яже под небесем, в собрания своя, и явися суша. И нарече Бог сушу, землю, и собрания вод нарече моря. И виде Бог, яко добро. И рече Бог: да прорастит земля былие травное,

which was under the heaven was collected into its places, and the dry land appeared. And God called the dry land Earth, and the gatherings of the waters he called Seas, and God saw that it was good. And God said, Let the earth bring forth the herb of grass bearing seed according to its kind and according to its likeness, and the fruit-tree bearing fruit whose seed is in it, according to its kind on the earth, and it was so. And the earth brought forth the herb of grass bearing seed according to its kind and according to its likeness, and the fruit tree bearing fruit whose seed is in it, according to its kind on the earth, and God saw that it was good. And there was evening and there was morning, the third day.

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** The reading is from the Prophecy of Isaias.

**Deacon:** Let us attend.

**Reader: (Isaiah 60:1-16)** Shine, shine, O Jerusalem, for thy light is come, and the glory of the Lord is risen upon thee. Behold, darkness shall cover the earth, and there shall be gross darkness on the nations: but the Lord shall appear upon thee, and his glory shall be seen upon thee. And kings shall walk in thy light, and nations in thy brightness. Lift up thine eyes round about, and behold thy children gathered: all thy sons have come from far, and thy daughters shall be borne on men's shoulders. Then shalt thou see, and fear, and be amazed in thine heart; for the wealth of the sea shall come round to thee, and of nations and peoples; and herds of camels shall come to thee, and the camels of Midian and Ephah shall cover thee: all from Saba shall come bearing gold, and shall bring

сеющее семя по роду и по подобию, и древо плодовитое творящее плод, ему же семя его в нем по роду на земли. И бысть тако. И изнесет земля билие травное, сеющее семя по роду и по подобию, и древо плодовитое творящее плод, ему же семя его в нем по роду на земли. И виде Бог, яко добро. И бысть вечер, и бысть утро, день третий.

**Диакон:** Премудрость.

**Чтец:** Пророчества Исаиина чтение.

**Диакон:** Вондем.

**2) Чтец: (Гл. 60, ст. 1-16)** Светися светися Иерусалиме, прииде бо твой свет, и слава Господня на тебе возсия. Се тма покрывает землю, и мрак на языки, на тебе же явится Господь, и слава Его на тебе узрится. И пойдут цари светом твоим, и языцы светлостью твоєю. Возведи окрест очи твой, и виждь собраная чада твоя: се приидоша вси сынове твой издалеча, и дщери твой на рамех возмутся. Тогда узриши, и возрадуешься, и убойшися, и ужаснешися сердцем, яко преложится к тебе богатство морское, и языков и людей. И приидут к тебе стада вельблюд, и покрывают тя вельблюди Мадямстии и Гефарстии: вси от Савы приидут, носяще злато, и ливан принесут, и камень честен, и

frankincense, and they shall publish the salvation of the Lord. And all the flocks of Kedar shall be gathered, and the rams of Nebaioth shall come; and acceptable sacrifices shall be offered on my altar, and my house of prayer shall be glorified. Who are these that fly as clouds, and as doves with young ones to me? The isles have waited for me, and the ships of Tarshish among the first, to bring thy children from afar, and their silver and their gold with them, and that for the sake of the holy name of the Lord, and because the Holy One of Israel is glorified. And strangers shall build thy walls, and their kings shall wait upon thee: for by reason of my wrath I smote thee, and by reason of mercy I loved thee. And thy gates shall be opened continually; they shall not be shut day nor night; to bring in to thee the power of the Gentiles, and their kings as captives. For the nations and the kings which will not serve thee shall perish; and those nations shall be made utterly desolate. And the glory of Lebanon shall come to thee, with the cypress, and pine, and cedar together, to glorify my holy place. And the sons of them that afflicted thee, and of them that provoked thee, shall come to thee in fear; and thou shalt be called Zion, the city of the Holy One of Israel. Because thou hast become desolate and hated, and there was no helper, therefore I will make thee a perpetual gladness, a joy of many generations. And thou shalt suck the milk of the Gentiles, and shalt eat the wealth of kings: and shalt know that I am the Lord that saves thee and delivers thee, the Holy One of Israel.

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** The reading is from Exodus.

спасение Господне благовозвестят. И вся овцы Кидарския соберутся тебе, и овнии Навеофстии придут к тебе, и вознесутся приятная на жертвенник Мой, и дом молитвы Моея прославится. Кии суть, иже яко облацы, летят, и яко голуби соптенцы ко Мне? Мене острови ждаша, и корабли Фарсийстии в первых, привести чада твоя издалеча, и сребро и злато их с ними, имене ради Господня Святаго, и за еже Святому Израилеву славному быти. И созиждут сынове инороднии стены твоя, и царие их предстояти будут тебе: за гнев бо Мой поразих тя, и за милость Мою возлюбих тя. И отверзутся врата твоя присно, день и ночь не затворятся, ввести к тебе силу язык, и царй их ведомыя. Языцы бо и царие, иже не поработают ти, погибнут, и языцы запустением запустеют. И слава Ливанова к тебе придет, кипарисом, и певгом, и кедром, вкупе прославити место святое Моё, и место ног Моих прослаблю. И пойдут к тебе боящиеся сынове смиривших тя, и раздраживших тя, и поклонятся следам ног твоих вси прогневавшии тя: и наречешися град Господень, Сион Святаго Израилева. За сие, яко был еси оставлен и возненавиден, и не бе помогающаго ти, положу тя в радость вечную, веселие родом родов. И иссеши млеко языков, и богатство царей снеси, и уразумеши, яко Аз Господь спасаюй тя, и избавляюй тя Бог Израилев.

**Диакон:** Премудрость.

**Чтец:** Исхода чтение.



**Deacon:** Let us attend.

**Reader: (Exodus 12:1-11)** The Lord spake unto Moses and Aaron in the land of Egypt, saying, This month shall be to you the beginning of months: it is the first to you among the months of the year. Speak to all the congregation of the children of Israel, saying, On the tenth of this month let them take each man a lamb according to the houses of their families, every man a lamb for his household. And if they be few in a household, so that there are not enough for the lamb, he shall take with himself his neighbor that lives near to him, as to the number of souls, every one according to that which suffices him shall make a reckoning for the lamb. It shall be to you a lamb unblemished, a male of a year old: ye shall take it of the lambs and the kids. And it shall be kept by you till the fourteenth of this month, and all the multitude of the congregation of the children of Israel shall kill it toward evening. And they shall take of the blood, and shall put it on the two door-posts, and on the lintel, in the houses wherein they shall eat it. And they shall eat the flesh in this night roast with fire, and they shall eat unleavened bread with bitter herbs. Ye shall not eat of it raw nor sodden in water, but only roast with fire, the head with the feet and the appurtenances. Nothing shall be left of it till the morning, and a bone of it ye shall not break; but that which is left of it till the morning ye shall burn with fire. And thus shall ye eat it: your loins girded, and your sandals on your feet, and your staves in your hands, and ye shall eat it in haste. It is a Passover to the Lord.

**Deacon:** Wisdom.

**Диакон:** Вѣнчѣм.

**3) Чтец: (Гл. 12, ст. 1-11)** Речѣ Господь к Моисею и Аарону в землѣ Египетстей, глаголя: мѣсяц сей вам начало мѣсяцев, первый будет вам в мѣсяцех лѣта. Рцы ко всему сонму сынов Израилевых, глаголя: в десятый мѣсяца сего да возмет кийждо овча по домом отечеств, кийждо овча по дому. Аще же мало их есть в дому, яко не довольным быти на овча, да возмет с собою сосѣда ближняго своего по числу душ, кийждо довольное себѣ сочтет на овча. Овча совершенно, мужеск пол, непорочно и единократно будет вам, от агнец и от козлищ примете. И будет вам соблюдено даже до четвертагонадесять дне мѣсяца сего: и заколют то все множество собора сынов Израилевых к вечеру. И примут от крове, и помажут на обою подвою, и на прагах в домех, в нихже снѣдят тое. И снѣдят мяса в ношѣ той печена огнем и опресноки с горьким зелием снѣдят. Не снѣсте от них сурово, ниже варено в водѣ, но печеное огнем главу с ногами и со утробою. Не оставите от него до утрия, и кости не сокрушите от него: останки же от него до утра, огнем сожжете. Сѣце же снѣсти е: чресла ваша препоясана, и сапозы ваши на ногах ваших, и жезлы ваши в руках ваших: и снѣсте е со тщанием: пасха есть Господня.

**Диакон:** Премудрость.

**Reader:** The reading is from the Prophecy of Jonas.

**Deacon:** Let us attend.

**Reader:** (Jonas 1:1 - 4:11) The word of the Lord came to Jonah the son of Amittai, saying Rise, and go to Nineveh, the great city, and preach in it; for the cry of its wickedness is come up to me. But Jonah rose up to flee to Tarshish from the presence of the Lord. And he went down to Joppa, and found a ship going to Tarshish: and he paid his fare, and went up into it, to sail with them to Tarshish from the presence of the Lord. And the Lord raised up a wind on the sea; and there was a great storm on the sea, and the ship was in danger of being broken. And the sailors were alarmed, and cried every one to his god, and cast out the wares that were in the ship into the sea, that it might be lightened of them. But Jonah was gone down into the hold of the ship, and was asleep, and snored. And the shipmaster came to him, and said to him, Why snoorest thou? Arise, and call upon thy God, that God may save us, and we perish not. And each man said to his neighbor, Come, let us cast lots, and find out for whose sake this mischief is upon us. So they cast lots, and the lot fell upon Jonah. And they said to him, Tell us what is thine occupation, and whence comest thou, and of what country and what people art thou? And he said to them, I am a servant of the Lord: and I worship the Lord God of heaven, who made the sea, and the dry land. Then the men feared exceedingly, and said to him, What is this that thou hast done? for the men knew that he was fleeing from the face of the Lord, because he had told them. And they said to him, What shall we do

**Чтец:** Пророчества Ионина чтение.

**Диакон:** Вѣннем.

**4) Чтец:** (Гл. 1-4) Бысть слово Господне ко Иѳне сыну Амафѳину, глаголя: востани и иди в Ниневѳю град великий: и проповѣждь в нем, яко възиде вопль злобы его ко Мне. И воста Иѳна, еже бежати в Фарсѳс от Лица Господня: и сниде во Иоппѳю, и обрете корабль идущь в Фарсѳс: и даде наем свой, и вниде в онь плыти с ними в Фарсѳс от Лица Господня. И Господь воздвиже ветр велий на мѳри, и бысть буря великая в мѳри, и корабль бѣдствоваше еже сокрушитися. И убоѳшася корабельницы, и возопѳша кѳйждо к бѳгу своему, и изметание сотвориша сосѳдов, ѳже в кораблѳ, в мѳре, еже облегчитися от них: Иѳна же сниде во дно корабля, и спаше ту, и храпляше. И прииде к нему кѳрмчий, и рече ему: что ты храплеши? Востани, и моли Бѳга твоего, яко да спасет ны Бог, да не погѳбнем. И рече кѳйждо ко ѳскреннему своему: приидѳте вѳржем жребия, и уразумѳем, кого ради есть зло сие на нас. И метнѳша жребия, и падѳ жребий на Иѳну. И рѳша к нему: возвести нам, кого ради сие зло на нас, и что твое дѳлание есть, и откѳду грядѳши, и камо ѳдѳши, и от коѳея страны, и от кѳих людѳй еси ты? И рече к ним: раб Господень есмь аз, и Гѳспода Бѳга Небѳснаго аз чтѳ, ѳже сотвори мѳре и сѳшу. И убоѳшася мѳжие страхом великим, и рѳша к нему: что сие сотвори еси? Занѳ разумѳша мѳжие, яко от Лица Господня бежаше, яко возвести им. И рѳша к нему: что тебе сотворѳм, и утолитсѳ мѳре от нас? Занѳ мѳре

to thee, that the sea may be calm to us? for the sea rose and lifted its wave exceedingly. And Jonah said to them, Take me up, and cast me into the sea, and the sea shall be calm to you: for I know that for my sake this great tempest is upon you. And the men tried hard to return to the land, and were not able: for the sea rose and grew more and more tempestuous against them. And they cried to the Lord, and said, Forbid it, Lord: let us not perish for the sake of this man's life, and bring not righteous blood upon us: for thou, Lord, hast done as thou wouldest. So they took Jonah, and cast him out into the sea: and the sea ceased from its raging. And the men feared the Lord very greatly, and offered a sacrifice to the Lord, and vowed vows. Now the Lord had commanded a great whale to swallow up Jonah: and Jonah was in the belly of the whale three days and three nights. And Jonah prayed to the Lord his God out of the belly of the whale, and said,

I cried in my affliction to the Lord my God, and he hearkened to me, even to my cry out of the belly of hell: thou heardest my voice. Thou didst cast me into the depths of the heart of the sea, and the floods compassed me: all thy billows and thy waves have passed upon me. And I said, I am cast out of thy presence: shall I indeed look again toward thy holy temple? Water was poured around me to the soul: the lowest deep compassed me, my head went down to the clefts of the mountains; I went down into the earth, whose bars are the everlasting barriers: yet, O Lord my God, let my ruined life be restored. When my soul was failing me, I remembered the Lord; and may my prayer come to thee into thy holy temple. They that observe vanities and

восхождаше и воздвизаше паче волнение. И рече к ним Иона: возьмите мя, и вверзьте в море, и утолится море от вас: понеже познах аз, яко мене ради волнение сие великое на вы есть. И нуждахуся мужие возвратитися к земли, и не можаху, яко море восхождаше, и воздвизашеся паче на них. И возопиша к Господеви, и реша: никакоже Господи, да не погубнем души ради человека сего, и не даждь на нас крове праведных: зане Ты Господи, якоже восхотел, сотворил еси. И взяша Иону, и ввергоша его в море, и преста море от волнения своего. И убояшася мужие страхом великим Господа, и пожроша жертву Господеви, и помолишася молитвами. И повеле Господь киту великому пожрети Иону: и бе Иона во чреве китове три дни и три нощи. И помолися Иона ко Господу Богу своему от чрева китова, и рече:

(Молитва:)

Возопих в скорби моей ко Господу Богу моему, и услыша мя: из чрева адова вопль мой, услышал еси глас мой. Отвергл мя еси в глубины сердца морского, и реки обыдоша мя: вся высоты Твоя, и волны Твоя на мне преидоша. И аз рех: отринулся от очию Твоею: еда приложу призрети ми к храму святому Твоему? Возлияся на мя вода до души моей, бездна обыде мя последняя, понре глава моя в раселины гор. Снидох в землю, еяже верей ея заклеи вечнии: и да взыдет из истления живот мой к Тебе, Господи Боже мой. Внегда скончаватися от мене души моей, Господа помянух, и да придет к Тебе молитва моя к храму святому Твоему. Хранящии суетная и ложная, милость свою оставиша. Аз же со гласом

lies have forsaken their own mercy. But I will sacrifice to thee with the voice of praise and thanksgiving: all that I have vowed I will pay to thee, the Lord of my salvation.

And the whale was commanded by the Lord, and it cast up Jonah on the dry land. And the word of the Lord came to Jonah the second time, saying, Rise, go to Nineveh, the great city, and preach in it according to the former preaching which I spoke to thee of. And Jonah arose, and went to Nineveh, as the Lord had spoken. Now Nineveh was an exceeding great city, of about three days' journey. And Jonah began to enter into the city about a day's journey, and he proclaimed, and said, Yet three days, and Nineveh shall be overthrown. And the men of Nineveh believed God, and proclaimed a fast, and put on sackcloth, from the greatest of them to the least of them. And the word reached the king of Nineveh, and he arose from off his throne, and took off his raiment from him, and put on sackcloth, and sat on ashes. And proclamation was made, and it was commanded in Nineveh by the king and by his great men, saying, Let not men, or cattle, or oxen, or sheep, taste any thing, nor feed, nor drink water. So men and cattle were clothed with sackcloth, and cried earnestly to God: and they turned every one from their evil way, and from the iniquity that was in their hands, saying, Who knows if God will repent, and turn from his fierce anger, and so we shall not perish? And God saw their works, that they turned from their evil ways; and God repented of the evil which he had said he would do to them; and he did it not. But Jonah was very deeply grieved, and he was confounded. And he prayed to the Lord, and said, O Lord, were not

хваления и исповедания пожру Тебѣ, елика обещах, воздам Тебѣ во спасение мое Господеву.

И повелѣ Господь китови, и изверже Иону на сушу. И бысть слово Господне ко Ионе вторичею, глаголя: востани, и иди в Ниневию град великий, и проповеждь в нем по проповеди прѣждней, юже аз глаголах тебѣ. И воста Иона, и иде в Ниневию, якоже глагола Господь: Ниневия же бѣше град велик Богу, яко шествия пути трех дней. И начат Иона входить во град, яко шествие пути дне единаго, и проповѣда и рече: еще три дни, и Ниневия превратится. И вероваша мужие Ниневийстии Богу, и заповѣдаша пост, и облекошася во вретища от велика их даже до мала их. И дойде слово к царю Ниневийскому, и воста с престола своего, и сверже ризы своя с себѣ, и облечеся во вретище, и седе на пепеле. И проповѣдася, и речено бысть в Ниневии от царя и вельмож его, глаголющих: человецы и скоти, и волове, и овцы да не вкусят ничесоже, ни да пасутся, ниже воды да пьют. И облекошася во вретища человецы, и скоти, и возопиша прилежно к Богу: и возвратися кийждо от пути своего лукаваго, и от неправды сущия в руках их, глаголюще: кто вестъ, аще раскается и умолен будет Бог, и обратится от гнева ярости Своея, и не погибнем? И виде Бог дела их, яко обратилася от путей своих лукавых: и раскаяся Бог о зле, еже глаголаше сотворити им, и не сотвори.

И опечалися Иона печалию великою, и смутися. И помолися ко Господу, и рече: о Господи, не сия ли убо словеса моя, яже глаголах, еще сущу

these my words when I was yet in my land? Therefore I made haste to flee to Tarshish; because I knew that thou art merciful and compassionate, long-suffering, and abundant in kindness, and repentest of evil. And now, Lord God, take my life from me; for it is better for me to die than to live. And the Lord said to Jonah, Art thou very much grieved? And Jonah went out from the city, and sat over against the city; and he made for himself there a booth, and he sat under it, until he should perceive what would become of the city. And the Lord God commanded a gourd, and it came up over the head of Jonah, to be a shadow over his head, to shade him from his discomforts: and Jonah rejoiced with great joy for the gourd. And God commanded a worm the next morning, and it smote the gourd, and it withered away. And it came to pass at the rising of the sun, that God commanded a burning east wind; and the sun smote on the head of Jonah, and he fainted, and despaired of his life, and said, It is better for me to die than to live. And God said to Jonah, Art thou very much grieved for the gourd? And he said, I am very much grieved, even unto death. And the Lord said, Thou hadst pity on the gourd, for which thou hast not suffered, neither didst thou rear it; which came up before night, and perished before another night: and shall not I spare Nineveh, the great city, in which dwell more than twelve myriads of human beings, who do not know their right hand from their left hand; and also much cattle?

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** The reading is from the book of Joshua, son of Nun.

ми на земли моёй? Сего ради предварих бежати в Фарсис, зане разумех, яко милостив Ты еси и щедр, долготерпелив и многомилостив, и каюсь о злобах [человеческих]. И ныне Владыко Господи, прими душу мою от мене, яко уне ми умрети, нежели жити. И рече Господь ко Ионе: аще зело опечалился еси ты? И изыде Иона из града, и седи прямо града, и сотвори себе кущу, и сяде под нею в сени, дондеже увидит, что будет граду. И повеле Господь Бог тькве, и возрасте над главою Иониною, да будет сень над главою его, еже осенити его от злых его: и возрадовася Иона о тькве радостию великою. И повеле Господь Бог червию раннему во утро, и подъяде тькву, и изсше. И бысть вкупе внегда возсияти солнцу, и повеле Бог ветру знойну жегущу, и порази солнце на главу Ионину: и малодушествоваше, и отрицашеся души своея, и рече: уне ми умрети, нежели жити. И рече Господь Бог ко Ионе: зело ли опечалился еси ты о тькве? И рече [Иона]: зело опечалихся аз даже до смерти. И рече Господь: ты оскорбился еси о тькве, о нейже не трудился еси, ни воскормил еси ея, яже родися обнощь, и обнощь погибе. Аз же не пощажу ли Ниневии града великаго, в немже живут множайшии, неже дванадесять тем человек, иже не познаша десницы своея, ниже шуйцы своея, и скоти их мнози?

**Диакон:** Премудрость.

**Чтец:** Иисуса Навина чтение.

**Deacon:** Let us attend.

**Reader:** (Joshua 5:10-15) The children of Israel encamped at Gilgal, and kept the Passover on the fourteenth day of the month at evening, to the westward of Jericho on the opposite side of the Jordan in the plain. And they ate of the grain of the earth unleavened and new corn. In this day the manna failed, after they had eaten of the corn of the land, and the children of Israel no longer had manna: and they took the fruits of the land of Phoenicians in that year. And it came to pass when Joshua was in Jericho, that he looked up with his eyes and saw a man standing before him, and there was a drawn sword in his hand; and Joshua drew near and said to him, Art thou for us or on the side of our enemies? And he said to him, I am now come, the chief captain of the host of the Lord. And Joshua fell on his face upon the earth, and said to him, Lord, what commandest thou thy servant? And the chief captain of the host of the Lord said unto Joshua, Loose thy shoe from off thy foot; for the place whereon thou standest is holy. And Joshua did so.

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** The reading is from the book of Exodus.

**Deacon:** Let us attend.

**Reader:** (Exodus 13:20 – 15:19) The children of Israel departed from Succoth, and encamped in Etham by the wilderness. And God led them, in the day by a pillar of cloud, to show them the way, and in the night by a pillar of fire. And the pillar of cloud failed not by day, nor the pillar of fire by night, before all the people. And the Lord

**Диакон:** Вѣнчнем.

**5) Чтец:** (Гл. 5, ст. 1-15) Ополчѣшася сынове Израїлевы в Галгáлех, и сотвориша пáсху в четвертыйнадесять день мѣсяца от вѣчера на западе на по́ли Иерихóнском. И ядоша от пшеницы земли ѳныя опресно́ки и но́вая. В той день престá мánна, повнегда́ ядоша от пшеницы земли, и ктому́ не бысть сыно́м Израїлевым мánны, но ядоша от плодо́в земли Финіческа́я в лѣто ѳное. И бысть егда́ бѣше Иисус у Иерихо́на, и возрѣв очѣма своѣма, ви́де человека́ стояща́ пред ним, и меч его́ обнажен в руце́ его́. И приступѣв Иисус рече́ ему́: наш ли еси́, или́ от супоста́т на́ших? Он же рече́ ему́: аз Архистрати́г си́лы Господни, ны́не приидо́х [се́мо]. И Иисус паде́ лицѣм своѣм на зѣмлю, и поклонѣся ему́, и рече́: го́споди, что повелева́еши рабу́ твоюму́? И рече́ Архистрати́г Господень ко Иисусу: изсу́й сапо́г с ногу́ твою́, мѣсто бо на немже ты стоиши́ свято́ есть. И сотвори́ Иисус та́ко.

**Диакон:** Премудрость.

**Чтец:** Исхода чтение.

**Диакон:** Вѣнчнем.

**6) Чтец:** (Гл. 13, ст. 20 - гл. 15, ст. 1-19) Воздвѣгшеся сынове Израїлевы от Сокхо́фа, ополчѣшася во Офо́ме при пустыни. Бог же вождаше их, в день у́бо столпо́м ѳблачным, показáти им путь, но́щию же столпо́м ѳгненным, светѣти им. И неоскуде́ столп ѳблачный во дни, и столп ѳгненный но́щию, пред все́ми

spoke to Moses, saying, Speak to the children of Israel, and let them turn and encamp before the village, between Migdol and the sea, opposite Baal-Zemphon: before them shalt thou encamp by the sea. And Pharaoh will say to his people, As for these children of Israel, they are wandering in the land, for the wilderness has shut them in. And I will harden the heart of Pharaoh, and he shall pursue after them; and I will be glorified in Pharaoh, and in all his host, and all the Egyptians shall know that I am the Lord. And they did so. And it was reported to the king of the Egyptians that the people had fled: and the heart of Pharaoh was turned, and that of his servants against the people; and they said, What is this that we have done, to let the children of Israel go, so that they should not serve us? So Pharaoh yoked his chariots, and led off all his people with himself: having also taken six hundred chosen chariots, and all the cavalry of the Egyptians, and rulers over all. And the Lord hardened the heart of Pharaoh king of Egypt, and of his servants, and he pursued after the children of Israel; and the children of Israel went forth with a high hand. And the Egyptians pursued after them, and found them encamped by the sea; and all the cavalry and the chariots of Pharaoh, and the horsemen, and his host were before the village, over against Baal-Zemphon. And Pharaoh approached, and the children of Israel having looked up, beheld, and the Egyptians encamped behind them: and they were very greatly terrified, and the children of Israel cried to the Lord; and said to Moses, Because there were no graves in the land of Egypt, has thou brought us forth to slay us in the wilderness? What is this that thou hast done to us, having brought us out of

людьми. И рече Господь к Моисею, глаголя: рцы сыном Израилевым, и обратившися да ополчатся прямо придворию, между Магдолом и между морем, прямо Веельсенфону: пред ними ополчишия при мори. И речет фараон людем своим о сынех Израилевых: заблуждают сии по земли, затвори бо их пустыня. Аз же ожесточу сердце фараоново, и поженет создаи их: и прославлюся в фараоне и во всем воинстве его, и уразумеют вси египтяне, яко Аз есмь Господь. И сотвориша тако.

И возвещено бысть царю египетскому, яко бежаша людие. И превратися сердце фараоново, и рабов его на люди, и рекоша: что сие сотворихом, отпустивше сыны Израилевы, да не работают нам? Впряже убо фараон колесницы своя, и вся люди своя собра с собою. И поят шесть сот колесниц избранных, и вся кони египетския, и тристаты над всеми. И ожесточи Господь сердце фараона царя египетскаго, и рабов его, и погна создаи сынов Израилевых: сынове же Израилевы исхождаху рукою высокою. И погнаша египтяне в след их, и обретоша их ополчившихся при мори: и вси кони и колесницы фараоновы, и конницы, и воинство его прямо придворию, противу Веельсепфона.

И фараон приближашеся. Возревше же сынове Израилевы очима, видеша: и се египтяне ополчипаша в след их, и убойшася зело. И возопиша сынове Израилевы ко Господу, и рекоша к Моисею: за еже не быти гробом во Египте, извел еси нас умертвити в пустыни; что сие сотвори еси нам, извед нас из Египта? Не сей ли быше

Egypt? Is not this the word which we spoke to thee in Egypt, saying, Let us alone that we may serve the Egyptians? for it is better for us to serve the Egyptians than to die in this wilderness. And Moses said to the people, Be of good courage: stand and see the salvation which is from the Lord, which he will work for us this day; for as ye have seen the Egyptians to-day, ye shall see them again no more for ever. The Lord shall fight for you, and ye shall hold your peace. And the Lord said to Moses, Why criest thou to me? speak to the children of Israel, and let them proceed. And do thou lift up thy rod, and stretch forth thy hand over the sea and divide it, and let the children of Israel enter into the midst of the sea on the dry land. And lo! I will harden the heart of Pharaoh and of all the Egyptians, and they shall go in after them; and I will be glorified upon Pharaoh, and on all his host, and on his chariots and his horses. And all the Egyptians shall know that I am the Lord, when I am glorified upon Pharaoh and upon his chariots and his horses. And the angel of God that went before the camp of the children of Israel removed and went behind, and the pillar of the cloud also removed from before them and stood behind them. And it went between the camp of the Egyptians and the camp of Israel, and stood; and there was darkness and blackness; and the night passed, and they came not near to one another during the whole night. And Moses stretched forth his hand over the sea, and the Lord carried back the sea with a strong south wind all the night, and made the sea dry, and the water was divided. And the children of Israel went into the midst of the sea on the dry land, and the water of it was a wall on the right hand and a wall on the

глагол, егѡже рекохом к тебѣ во Егѣпте, глаголюще: остаѡи нас, да рабѡтаем егѣптяном; лучѡше бо бѡше нам рабѡтати егѣптяном, нѣжели умрѣти в пустѣни сей. Речѣ же Моисѣй к людем: дерзѡйте, стоѣйте, и зрѣте спасѣние еже от Господа, еже сотворѣт нам днесь. Имже бо образом видесте егѣптян днесь, не приложитѣ ктому видети их в вѣчное врѣмя. Господь побѡрет по вас, вы же умѡлкните.

И речѣ Господь к Моисѣю: что вопиѣши ко Мне? Рцы сынѡм Изрѡиловым, и да путешѣствуют. Ты же возмѣ жезл твой, и прострѣ рѣку твою на морѣ, и растѡргни ѣ: и да внѣдут сѣнове Изрѡилевы посреде морѡ по сѣху. И се Аз ожесточѣ сѣрдце фараѡново, и всех егѣптян, и внѣдут в след их, и прослѡвлюся в фараѡне, и во всем воѣнстве егѡ, и в колесницѡх, и в конѣх егѡ. И увѣдят вси егѣптяне, ѡко Аз есмь Господь, егда прослѡвлюся в фараѡне, и в колесницѡх, и в конѣх егѡ. Взѡтсѡ же Ангел Бѡжий ходѡй пред полком сынѡв Изрѡиловых, и поѣде создаѣ их: взѡтсѡ же и столп ѡблачный от лица их, и ста создаѣ их. И внѣде посреде полка егѣпетска, и посреде полка сынѡв Изрѡиловых, и ста: и бысть тьма и мрак, и приѣде ноцѣ, и не смесѣшасѡ друг с другѡм во всю ноцѣ. Прострѣ же Моисѣй рѣку на морѣ: и возгна Господь морѣ ветром ѡужным сѣльным всю ноцѣ, и сотворѣ морѣ сѣшу, и разступѣся вода. И внѣдоша сѣнове Изрѡилевы посреде морѡ по сѣху: и вода им стена бысть одеснѣю, и стена ошѣю. Погнаша же егѣптяне, и внѣдоша в след их, и всяк конь фараѡнов, и колесницы, и всѡдники посреде морѡ.



left. And the Egyptians pursued them and went in after them, and every horse of Pharaoh, and his chariots, and his horsemen, into the midst of the sea. And it came to pass in the morning watch that the Lord looked forth on the camp of the Egyptians through the pillar of fire and cloud, and troubled the camp of the Egyptians, and bound the axle-trees of their chariots, and caused them to go with difficulty; and the Egyptians said, Let us flee from the face of Israel, for the Lord fights for them against the Egyptians. And the Lord said to Moses, Stretch forth thine hand over the sea, and let the water be turned back to its place, and let it cover the Egyptians coming both upon the chariots and the riders. And Moses stretched forth his hand over the sea, and the water returned to its place toward day; and the Egyptians fled from the water, and the Lord shook off the Egyptians in the midst of the sea. and the water returned and covered the chariots and the riders, and all the forces of Pharaoh, who entered after them into the sea: and there was not left of them even one. But the children of Israel went along dry land in the midst of the sea, and the water was to them a wall on the right hand, and a wall on the left. So the Lord delivered Israel in that day from the hand of the Egyptians, and Israel saw the Egyptians dead by the shore of the sea. And Israel saw the mighty hand, the things which the Lord did to the Egyptians; and the people feared the Lord, and they believed God and Moses his servant.

**He continues in a louder voice:**

Then sang Moses and the children of Israel this song unto the Lord, and spake, saying:

**After the 6th reading the Doors are opened, the**

Бысть же в стражу утреннюю, и воззрѣ Господь на полк египетский в столпѣ огненном и облачном, и смяте полк египетский. И связá оси колесниц их, и ведяше их с нудею. И рекоша египтяне: бежим от лица Израилева, Господь бо побораѣет по них на египтяны. И рече Господь к Моисею: простри руку твою на море, и да совокупѣтся вода, и да покрѣет египтяны, колесницы же и всадники. Простре же Моисей руку на море, и устроися вода ко дню на место: египтяне же бежаша под водою: и истрясе Господь египтяны посреде моря. И обратившися вода, покрѣ колесницы и всадники, и всю силу фараонову, вшедши в след их в море, и не оста от них ни един. Сынове же Израилевы проидоша по суху посреде моря: вода же им стена [бысть] одесную и стена ошуюю. И избави Господь Израиля в день он из руки египетския: и видеша сынове Израилевы египтян измерших, при край моря. Виде же Израиль руку великую, яже сотвори Господь египтяном: и убояшася людие Господа, и вероваша Богу, и Моисею угоднику Его. Тогда воспѣ Моисей, и сынове Израилевы песнь сию Господеву, и рекоша глаголюще:

lights are turned up, as the refrains to the Canticle are sung.

**Reader:** Let us sing to the Lord:

**Choir:** For gloriously is He glorified!

**Reader:** Horse and rider hath He hurled into the sea. Let us sing to the Lord.

**Choir:** For gloriously is He glorified!

**Reader:** A helper and protector was He unto me for salvation. Let us sing to the Lord.

**Choir:** For gloriously is He glorified!

**Reader:** This is my God, and I will glorify Him; the God of my father, and I will exalt Him. Let us sing to the Lord.

**Choir:** For gloriously is He glorified!

**Reader:** The Lord quenching wars, Lord is His name. The chariots of Pharaoh and his hosts He hurled into the sea. Let us sing to the Lord.

**Choir:** For gloriously is He glorified!

**Reader:** The chosen mounted captains He plunged into the Red Sea. Let us sing to the Lord.

**Choir:** For gloriously is He glorified!

**Reader:** With the open sea He covered them: they sank into the deep like a stone. Let us sing to the Lord.

**Choir:** For gloriously is He glorified!

**Reader:** Thy right hand, O Lord, is glorified in strength. Let us sing to the Lord.

**Choir:** For gloriously is He glorified!

**Reader:** Thy right hand, O Lord, hath

**Чтец:** Поём Господеви:

**Лик:** на глас 5: Славно бо прославися.

**Чтец:** стихи: Коня и всадника вверже в море. Поём Господеви.

**Лик:** Славно бо прославися.

**Чтец:** Помощник и Покровитель бысть мне во спасение. Поём Господеви.

**Лик:** Славно бо прославися.

**Чтец:** Сей мой Бог, и прославлю Его, Бог отца моего, и вознесу Его. Поём Господеви.

**Лик:** Славно бо прославися.

**Чтец:** Господь сокрушаяй брани, Господь имя Ему, колесницы фараоновы, и силу его вверже в море. Поём Господеви.

**Лик:** Славно бо прославися.

**Чтец:** Избранная всадники тридцаты потопи в Черном море. Поём Господеви.

**Лик:** Славно бо прославися.

**Чтец:** Пучиною покры их, погрязоша во глубине яко камень. Поём Господеви.

**Лик:** Славно бо прославися.

**Чтец:** Десница Твоя, Господи, прославися в крепости. Поём Господеви.

**Лик:** Славно бо прославися.

**Чтец:** Десная Твоя рука Господи,

shattered enemies, and in the multitude of Thy glory hast Thou ground down the adversaries. Let us sing to the Lord.

**Choir:** For gloriously is He glorified!

**Reader:** Thou sentest forth Thy wrath; it consumed them like stubble. And at the breath of Thy wrath, the water parted asunder. Let us sing to the Lord.

**Choir:** For gloriously is He glorified!

**Reader:** The waters were hardened like a wall, hardened also were the waves in the midst of the sea. Let us sing to the Lord.

**Choir:** For gloriously is He glorified!

**Reader:** The enemy said, I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil; I will satisfy my soul, I will destroy with my sword, my right hand shall have dominion. Let us sing to the Lord.

**Choir:** For gloriously is He glorified!

**Reader:** Thou sentest forth Thy breath; the sea covered them; they sank like lead in the turbulent water. Let us sing to the Lord.

**Choir:** For gloriously is He glorified!

**Reader:** Who is like unto Thee among the gods, O Lord? who is like unto Thee? glorified in holies, wonderful in glories, doing marvels. Let us sing to the Lord.

**Choir:** For gloriously is He glorified!

**Reader:** Thou hast stretched forth Thy right hand, the earth swallowed them up. Thou hast guided by Thy righteousness this Thy people whom Thou hast redeemed. Let us sing to the Lord.

сокруши́ враги́, и мно́жеством сла́вы Твоея́ стерл еси́ сопроти́вных. По́йм Го́сподеви.

**Лик:** Сла́вно бо просла́вился.

**Чтец:** Посла́л еси́ гнев Твой, пояде́ я́ яко стéблие, и ду́хом я́рости Твоея́ разступи́ся вода́. По́йм Го́сподеви.

**Лик:** Сла́вно бо просла́вился.

**Чтец:** Огусте́ша я́ко стена́ во́ды, огусте́ша и во́лны посреде́ мо́ря. По́йм Го́сподеви.

**Лик:** Сла́вно бо просла́вился.

**Чтец:** Рече́ враг: гнав пости́гну, разделю́ коры́сть, испо́лню ду́шу мою́, убию́ мече́м мои́м, господа́ствовати бу́дет рука́ моя́. По́йм Го́сподеви.

**Лик:** Сла́вно бо просла́вился.

**Чтец:** Посла́л еси́ Ду́ха Твоего́, покры́ я́ мо́ре: погрязо́ша я́ко о́лово в воде́ зельней. По́йм Го́сподеви.

**Лик:** Сла́вно бо просла́вился.

**Чтец:** Кто подо́бен Тебе́ в бозéх, Го́споди? Кто подо́бен Тебе́? Просла́влен во святы́х, дивен в сла́ве, твора́й чудеса́. По́йм Го́сподеви.

**Лик:** Сла́вно бо просла́вился.

**Чтец:** Просте́рл еси́ десни́цу Твою́, пожре́ я́ земля́. Настави́л еси́ пра́вдою Твоею́ лю́ди Твоя́ сия́, я́же изба́вил еси́. По́йм Го́сподеви.

**Choir:** For gloriously is He glorified!

**Reader:** Thou hast called them by Thy strength into Thy holy habitation. The nations heard and waxed wroth, pangs took hold of them that dwell in Philistia. Let us sing to the Lord.

**Choir:** For gloriously is He glorified!

**Reader:** Then did the rulers of Edom hasten, and the princes of the Moabites; trembling took hold of them, all the dwellers in Canaan melted away. Let us sing to the Lord.

**Choir:** For gloriously is He glorified!

**Reader:** Let fear and trembling fall upon them; by the greatness of Thine arm, let them be made like unto stone. Let us sing to the Lord.

**Choir:** For gloriously is He glorified!

**Reader:** Until Thy people pass over, O Lord, until they pass over, even this Thy people which Thou didst take for Thine own. Let us sing to the Lord.

**Choir:** For gloriously is He glorified!

**Reader:** Bring them in and plant them in the mountain of Thine inheritance, in Thy prepared habitation, which Thou hast fashioned, O Lord, even the sanctuary which Thy hands have prepared. Let us sing to the Lord.

**Choir:** For gloriously is He glorified!

**Reader:** The Lord is king of the ages, yea, for ever and evermore. For the horse of Pharaoh with chariots and riders went into the sea, and the Lord brought upon them the water of the sea. Let us sing to the Lord.

**Лик:** Славно бо прославіся.

**Чтец:** Утѣшил еси крѣпостию Твоею во обитель святую Твою. Слышаша языцы, и прогневашася, болѣзни приѣша живущии в Филистиме. Поим Господеви.

**Лик:** Славно бо прославіся.

**Чтец:** Тогда потщашася владыки Едомстии, и князи Моавитстии, прият я трепет: растаяша вси живущии в Ханаане. Поим Господеви.

**Лик:** Славно бо прославіся.

**Чтец:** Да нападѣт на ня страх и трепет, величием мѣшцы Твоея да окаменятсѣ. Поим Господеви.

**Лик:** Славно бо прославіся.

**Чтец:** Дондеже пройдут людие Твои Господи, дондеже пройдут людие Твои сии, яже стяжал еси. Поим Господеви.

**Лик:** Славно бо прославіся.

**Чтец:** Введ насади я в гору достояния Твоего, в готовое жилище Твое, еже соделал еси Господи, святину Господи, юже уготовасте рuce Твои. Поим Господеви.

**Лик:** Славно бо прославіся.

**Чтец:** Господь царствуяй веки, и на век, и еще. Егда вниде конница фараонова с колесницами и всадники в море, и наведе на них Господь воду морскую. Поим Господеви.

**Choir:** For gloriously is He glorified!

**Reader:** But the sons of Israel walked through dry land in the midst of the sea. Let us sing to the Lord.

**Choir:** For gloriously is He glorified!

**Reader:** Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Let us sing to the Lord.

**Choir:** For gloriously is He glorified!

**Reader:** Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. Let us sing to the Lord.

**Choir:** For gloriously is He glorified!

**Reader:** For gloriously is He glorified.

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** The reading is from the Prophecy of Sophonias.

**Deacon:** Let us attend.

**Reader: (Sophonias 3:8-15)** Thus saith the Lord: wait upon me until the day when I rise up for a witness: because my judgment shall be on the gatherings of the nations, to draw to me kings, to pour out upon them all my fierce anger: for the whole earth shall be consumed with the fire of my jealousy. For then will I turn to the peoples a tongue for her generation, that all may call on the name of the Lord, to serve him under one yoke. From the boundaries of the rivers of Ethiopia will I receive my dispersed ones; they shall offer sacrifices to me. In that day thou shalt not be ashamed of all thy practices, wherein thou hast transgressed against me: for then will I take away from thee thy disdainful pride, and thou shalt no more magnify

**Лик:** Сла́вно бо просла́вися.

**Чтец:** СЫ́нове же Изра́илевы проидо́ша су́шею посреде́ мо́ря. Пои́м Го́сподеви.

**Лик:** Сла́вно бо просла́вися.

**Чтец:** Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху. Поим Господеви:

**Лик:** Сла́вно бо просла́вися.

**Чтец:** И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь. Поим Господеви:

**Лик:** Сла́вно бо просла́вися.

**Чтец:** Сла́вно бо просла́вися.

**Диакон:** Премудро́сть.

**Чтец:** Проро́чества Софо́ниева чтение.

**Диакон:** Во́ннем.

**7) Чтец: (Гл. 3, ст. 8-15)** Та́ко глаго́лет Господь: потерпе́ Мене́ в день воскресѣ́ния Моего́ во свидѣ́тельство: зане́ суд Мой в со́нмища язы́ков е́же прияти́ царей, е́же излия́ти на ня́ гнев Мой, весь гнев я́рости Моея́: зане́ огнемъ рвѣ́ния Моего́ поядѣ́на бу́дет вся земля́. Яко́ тогда́ обра́щу к лю́дем язы́к в род егѡ́, е́же призыва́ти все́м и́мя Господне́, рабо́тати ему́ под и́гом еди́нем. От конѣ́ц рек Ефи́опских, прииму́ моля́щия Мя, в разсе́янных Мои́х принесу́т же́ртвы Мне. В день он не́ имаши постыди́тися от все́х начинаний твои́х, и́миже нечѣ́ствовал еси́ в Мя: я́ко тогда́ отыму́ от тебе́ укори́зны досаждѣ́ния твоего́, и ктому́ не́ имаши приложи́ти велича́тися на горе́ святей Мо́ей. И оста́влю в тебе́

thyself upon my holy mountain. And I will leave in thee a meek and lowly people; and the remnant of Israel shall fear the name of the Lord, and shall do no iniquity, neither shall they speak vanity; neither shall a deceitful tongue be found in their mouth: for they shall feed, and lie down, and there shall be none to terrify them. Rejoice, O daughter of Zion; cry aloud, O daughter of Jerusalem; rejoice and delight thyself with all thine heart, O daughter of Jerusalem. The Lord has taken away thine iniquities, he has ransomed thee from the hand of thine enemies: the Lord, the King of Israel, is in the midst of thee: thou shalt not see evil any more.

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** The reading is from the Third book of Kings.

**Deacon:** Let us attend.

**Reader:** (3 Kings 17:8-24) The word of the Lord came to Elias, saying, Arise, and go to Zarephath of the Sidonian land: behold, I have there commanded a widow-woman to maintain thee. And he arose and went to Zarephath, and came to the gate of the city; and, behold, a widow-woman was there gathering sticks; and Elias cried after her, and said to her, Fetch me, I pray thee, a little water in a vessel, that I may drink. And she went to fetch it; and Elias cried after her, and said, Bring me, I pray thee, a morsel of the bread that is in thy hand. And the woman said, As the Lord thy God lives, I have not a cake, but only a handful of meal in the pitcher, and a little oil in a cruse, and, behold, I am going to gather two sticks, and I shall go in and dress it for myself and my children, and we shall eat it and die. And Elias said to her, Be of good

люди кротки и смиренны, и будут благоговѣти о имени Господни. Останцы Израилевы, и не сотворят неправды, и не возглаголют суетных, и не обрящется во устѣх их язык льстив: занѣ тѣи пожируют, и угнездятъся, и не будетъ устрашай их. Радуйся дщи Сионова зело, проповѣдуй дщи Иерусалимова, веселися и преукрашайся от всего сердца твоего, дщи Иерусалимля! Отъят Господь неправды твоя, избавил ты еси из руки враг твоих: воцарится Господь посреде тебе, и не узриши зла ктому.

**Диакон:** Премудрость.

**Чтец:** Царств третьих чтение.

**Диакон:** Вонмем.

**8) Чтец:** (Гл. 17, ст. 8-23) Бысть глагол Господень ко Илий, глаголя: востани, и иди в Сарепту Сидонскую, и пребуди тамо: се бо заповѣдах тамо женѣ вдовице препитати тя. И воста, и иде в Сарепту Сидонскую, и прииде ко вратом града: и се тамо жена вдова собираше дрова. И возопи Илия вслед ея, и рече ей: принеси ныне ми мало воды в сосуде, и испию. И иде взяти. И возопи вслед ея Илия, и рече ей: прими убо мне и укрух хлеба в руце своей, да ям. И рече жена: жив Господь Бог твой, аще еси у мене опреснок, но токмо горсть муки в водоносе, и мало елеа в чванце: и се аз соберу два полнца, и вниду, и сотворю е себе и детем моим, и снемы е, и умрем. И рече к ней Илия: дерзай, вниди, и сотвори по глаголу твоему, но сотвори ми оттуду опреснок мал прежде, и принеси ми:

courage, go in and do according to thy word; but make me thereof a little cake, and thou shalt bring it out to me first, and thou shalt make some for thyself and thy children last. For thus saith the Lord, The pitcher of meal shall not fail, and the cruse of oil shall not diminish, until the day that the Lord gives rain upon the earth. And the woman went and did so, and did eat, she, and he, and her children. And the pitcher of meal failed not, and the cruse of oil was not diminished, according to the word of the Lord which he spoke by the hand of Elias. And it came to pass afterward, that the son of the woman the mistress of the house was sick; and his sickness was very severe, until there was no breath left in him. And she said to Elias, What have I to do with thee, O man of God? hast thou come in to me to bring my sins to remembrance, and to slay my son? And Elias said to the woman, Give me thy son. And he took him out of her bosom, and took him up to the chamber in which he himself lodged, and laid him on the bed. And Elias cried aloud, and said, Alas, O Lord, the witness of the widow with whom I sojourn, thou hast wrought evil for her in slaying her son. And he breathed on the child thrice, and called on the Lord, and said, O Lord my God, let, I pray thee, the soul of this child return to him. And it was so, and the child cried out, and he brought him down from the upper chamber into the house, and gave him to his mother; and Elias said, See, thy son lives. And the woman said to Elias, Behold, I know that thou art a man of God, and the word of the Lord in thy mouth is true.

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** The reading is from the Prophecy of Isaias.

себѣ же и ча́дом сво́им да сотвориши послѣжде. Я́ко та́ко глаго́лет Госпо́дь Бог Изра́илев: водоно́с му́ки не оскудѣет, и чва́нец е́леа не ума́лится до дне, до́ндеже даст Госпо́дь дождь на зе́млю. И ѿде же́на, и сотвори́ по глаго́лу Илиину́, и даде́ ему́, и яде́ той и та, и ча́да ея́. И от то́го дне водоно́с му́ки не оскуде́, и чва́нец е́леа не ума́лися, по глаго́лу Господню́, е́гоже глаго́ла руко́ю Илиино́ю. И бысть по сих, и разболе́ся сын же́ны госпо́жї до́му, и бе бо́лезнь е́го крепка́ зело́, до́ндеже не оста́ся в нем дух е́го. И рече́ ко Или́й: что́ мне, и тебе́, челове́че Бо́жий? Вшел есѣ́ ко мне воспомяну́ти непра́вды моѣ́, и умори́ти сы́на моего́? И рече́ Или́я к же́не: даждь ми сы́на твоего́. И взят е́го от не́дра ея́, и вознесе́ е́го в го́рницу, иде́же сам почи́ваше, и положи́ е́го на одре́ сво́ем. И возопи́ Или́я ко Го́споду, и рече́: увѣ́ мне Го́споди, свидѣ́телю вдово́й, у неѣ́же аз ны́не пребыва́ю, Ты озло́бил есѣ́ е́же умори́ти сы́на ея́. И ду́ну на о́трочища трѣ́жды, и призва́ Го́спода, и рече́: Го́споди Бо́же мой, да возврати́тся у́бо душа́ о́трочища сегó в онь, и бысть та́ко. И возопи́ о́трочищ, и сведе́ е́го с го́рницы в дом, и даде́ е́го ма́тери е́го. И рече́ Или́я: виждь, жив е́сть сын твой. И рече́ же́на ко Или́й: се уразуме́х, я́ко челове́к Бо́жий есѣ́ ты, и глаго́л Госпо́день во устѣх твоѣ́х ѿсти́нен.

**Диакон:** Премудрость.

**Чтец:** Пророчества Исаиина чтение.

**Deacon:** Let us attend.

**Reader:** (Isaiah 61:10 – 62:5) Let my soul rejoice in the Lord; for He hath clothed me in the garment of salvation, and with the vesture of gladness hath He covered me: he hath placed a crown upon me as on a bridegroom, and He hath adorned me as a bride with comeliness. And as the earth putting forth her flowers, and as a garden its seed; so shall the Lord, even the Lord, cause righteousness to spring forth, and exultation before all nations. For Zion's sake I will not hold my peace, and for Jerusalem's sake I will not rest, until her righteousness go forth as light, and my salvation burn as a torch. And the Gentiles shall see thy righteousness, and kings thy glory: and one shall call thee by a new name, which the Lord shall name. And thou shalt be a crown of beauty in the hand of the Lord, and a royal diadem in the hand of thy God. And thou shalt no more be called Forsaken; and thy land shall no more be called Desert: for thou shalt be called My Pleasure, and thy land Inhabited: for the Lord has taken pleasure in thee, and thy land shall be inhabited. And as a young man lives with a virgin, so shall thy sons dwell in thee: and it shall come to pass that as a bridegroom will rejoice over a bride, so will the Lord rejoice over thee.

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** The reading is from the.

**Deacon:** Let us attend.

**Reader:** (Genesis 22:1-18) It came to pass after these things that God tempted Abraham, and said to him, Abraham, Abraham; and he said, Lo! here am I. And he said, Take thy son, the beloved

**Диакон:** Вѳннем.

**9) Чтец:** (Гл. 61, ст. 10-11; гл. 62, ст. 1-5) Да возра́дуется ду́ша моя́ о Го́споде: облече́ бо мя в ри́зу спасе́ния, и оде́ждою весе́лия [оде́я мя]: я́ко на жениха́ возложи́ на мя вене́ц, и я́ко неvéсту украси́ мя красото́ю. И я́ко земля́ растя́щая цвет свой, и я́ко вертогра́д се́мена своя́ прозяба́ет: та́ко возрасти́т Го́спо́дь Го́спо́дь пра́вду, и весе́лие пред все́ми язы́ки. Си́она ра́ди не умолчу́, и Иерусали́ма ра́ди не попу́щу, до́ндеже изы́дет я́ко свет пра́вда моя́, и спасе́ние моё́ я́ко свети́ло разжже́тся. И у́зрят язы́цы пра́вду твою́, и ца́рие сла́ву твою́, и прозову́т тя и́менем но́вым, и́мже Го́спо́дь наимену́ет е́. И бу́деши вене́ц до́броты в руце́ Го́сподни, и диади́ма ца́рствия в руце́ Бо́га твоего́. И не прозове́шия ктому́ оста́влен, и земля́ твоя́ ктому́ не нарече́тся пу́ста: тебе́ бо прозове́тся во́ля моя́, и земля́ твоя́ вселе́нная: я́ко благоволи́ Го́спо́дь в тебе́, и земля́ твоя́ вку́пе населит́ся. И я́коже живя́й ю́ноша с де́вою, та́ко поживу́т сы́нове твой с тобо́ю: и бу́дет я́коже ра́дуется жених о неvéсте, та́ко возра́дуется Го́спо́дь о тебе́.

**Диакон:** Премудрость.

**Чтец:** Бытия чтение.

**Диакон:** Вѳннем.

**10) Чтец:** (Гл. 22, ст. 1-18) Бысть по глаго́лех сих, Бог искуша́ше Авраа́ма, и рече́ ему́: Авраа́ме, Авраа́ме. И рече́: се аз. И рече́: пойми́ сы́на твоего́ возлю́бленнаго, е́гоже возлю́бил еси́



one, whom thou hast loved -- Isaac, and go into the high land, and offer him there for a whole-burnt-offering on one of the mountains which I will tell thee of. And Abraham rose up in the morning and saddled his ass, and he took with him two servants, and Isaac his son, and having split wood for a whole-burnt-offering, he arose and departed, and came to the place of which God spoke to him, on the third day; and Abraham having lifted up his eyes, saw the place afar off. And Abraham said to his servants, Sit ye here with the ass, and I and the lad will proceed thus far, and having worshipped we will return to you. And Abraham took the wood of the whole-burnt-offering, and laid it on Isaac his son, and he took into his hands both the fire and the knife, and the two went together. And Isaac said to Abraham his father, "Father". And he said, "What is it, son?" And he said, "Behold the fire and the wood, where is the sheep for a whole-burnt-offering?" And Abraham said, "God will provide himself a sheep for a whole-burnt-offering, my son." And both having gone together, came to the place which God spoke of to him and there Abraham built the altar and laid the wood on it, and having bound the feet of Isaac his son together, he laid him on the altar upon the wood. And Abraham stretched forth his hand to take the knife to slay his son. And an angel of the Lord called him out of heaven, and said "Abraham, Abraham." And he said, "Behold, here am I. And he said, "Lay not thine hand upon the child, neither do anything to him, for now I know that thou fearest God, and for my sake thou hast not spared thy beloved son." And Abraham lifted up his eyes and beheld, and lo! a ram caught by his horns in a thicket; and Abraham went

Исаака, и иди на землю высокую, и вознеси его тамо во всеожжение, на едину от гор, ихже ти реку. Встав же Авраам утро, оседла осла свое, поят же с собою два отрочища, и Исаака сына своего, и растнив дрова во всеожжение, встав иде, и прииде на место, еже рече ему Бог, в третий день. И возрев Авраам очима своими, виде место издалече. И рече Авраам отроком своим: сядите zde со ослятем: аз же и детищ пойдём до онде, и поклонившися возвратимся к вам. Взя же Авраам дрова всеожжения, и возложи на Исаака сына своего: взя же в руки и огонь, и нож, и идоста оба вкупе. Рече же Исаак ко Аврааму отцу своему: отче. Он же рече: что есть, чадо? Рече же: се огонь и дрова, где есть овча еже во всеожжение? Рече же Авраам: Бог узрит Себе овча во всеожжение, чадо. Шедше же оба вкупе, приидоста на место, еже рече ему Бог: и созда тамо Авраам жертвенник, и возложи дрова: и связав Исаака сына своего, возложи его на жертвенник верху дров. И простре Авраам руку свою взяти нож, заклати сына своего. И возва и Ангел Господень с небесе, и рече: Аврааме, Аврааме. Он же рече: се аз. И рече: да не возложиши руки твоея на отрочища, ниже да сотвориши ему что: ныне бо познах, яко бойшия ты Бога, и не пощадел еси сына твоего возлюбленнаго Мене ради. И возрев Авраам очима своими виде, и се овен един держимый рогами в саде савек: и иде Авраам, и взя овна, и вознесе его во всеожжение вместо Исаака сына своего. И нарече Авраам имя месту тому, Господь виде: да рекут днесь, на горе Господь явися. И возва Ангел Господень Авраама вторицею с небесе, глаголя: Мною

and took the ram, and offered him up for a whole-burnt-offering in the place of Isaac his son. And Abraham called the name of that place, The Lord hath seen; that they might say to-day, In the mount the Lord was seen. And an angel of the Lord called Abraham the second time out of heaven, saying, I have sworn by myself, says the Lord, because thou hast done this thing, and on my account hast not spared thy beloved son, surely blessing I will bless thee, and multiplying I will multiply thy seed as the stars of heaven, and as the sand which is by the shore of the sea, and thy seed shall inherit the cities of their enemies. And in thy seed shall all the nations of the earth be blessed, because thou hast hearkened to my voice.

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** The reading is from the Prophecy of Isaiah.

**Deacon:** Let us attend.

**Reader:** (Isaiah 61:1-9) The Spirit of the Lord is upon me, because he has anointed me; he has sent me to preach glad tidings to the poor, to heal the broken in heart, to proclaim liberty to the captives, and recovery of sight to the blind; to declare the acceptable year of the Lord, and the day of recompense; to comfort all that mourn; that there should be given to them that mourn in Zion glory instead of ashes, the oil of joy to the mourners, the garment of glory for the spirit of heaviness: and they shall be called generations of righteousness, the planting of the Lord for glory. And they shall build the old waste places, they shall raise up those that were before made desolate, and shall renew the desert cities, even those that had been desolate for many generations. And

Самѣм кляхся, глаголет Господь, егѣже ради сотворил еси глагол сей, и не пощадѣл еси сына твоего возлюбленнаго Мене ради: воистинну благословя благословлю тя, и умножая умножу семя твоѣ, яко звезды небесныя, и яко песок вскрай моря: и наследит семя твоѣ грады супостатов. И благословятся о семени твоѣм вси языцы земнии, занѣже послушал еси гласа Моего.

**Диакон:** Премудрость.

**Чтец:** Пророчества Исаиина чтение.

**Диакон:** Вѣнчнем.

**11) Чтец:** (Гл. 61, ст. 1-9) Дух Господень на Мне, егѣже ради помаза Мя, благовѣстити нищим, посла Мя, исцѣлити сокрушенныя сердцем, проповѣдати плѣнником отпущение, и слепым прозрение. Нарещи лето Господне приятно, и день воздаяния, утѣшити вся плачущия. Дати плачущим Сиона славу вмѣсто пѣпела, помазание веселия плачущим, украшение славы вмѣсто дѣха уныния, и нарекутся родове правды, насаждение Господне в славу. И созиждут пустыни вечныя, запустѣвшія прежде воздвигнут, и обновят грады пустыя, опустошенныя в роды. И приидут инороднии, пасущи овцы твоѣ, и иноплеменицы оратели, и виноградари ваши. Вы же

strangers shall come and feed thy flocks, and aliens shall be thy ploughmen and vine-dressers. But ye shall be called priests of the Lord, the ministers of God: ye shall eat the strength of nations, and shall be admired because of their wealth. Thus shall they inherit the land a second time, and everlasting joy shall be upon their head. For I am the Lord who love righteousness, and hate robberies of injustice; and I will give their labor to the just, and will make an everlasting covenant with them. And their seed shall be known among the Gentiles, and their offspring in the midst of peoples: every one that sees them shall take notice of them, that they are a seed blessed of God, and they shall greatly rejoice in the Lord.

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** The reading is from the Fourth Book of Kings.

**Deacon:** Let us attend.

**Reader:** (4 Kings 4:8-37) A day came, when Eliseus (\*Elly-SAY-us) passed over to Sunam, and there was a great lady there, and she constrained him to eat bread: and it came to pass as often as he went into the city, that he turned aside to eat there. And the woman said to her husband, See now, I know that this is a holy man of God who comes over continually to us. Let us now make for him an upper chamber, a small place; and let us put there for him a bed, and a table, and a stool, and a candlestick: and it shall come to pass that when he comes in to us, he shall turn in thither. And a day came, and he went in thither, and turned aside into the upper chamber, and lay there. And he said to Gehazi his servant, Call me this Sunamite. And he called her, and she stood before him.

священницы Господни наречётеся, служителие Бóга вáшего, речётся вам: крёпость языкъ снёсте, и в богáтстве их чúдни бúдете. Сйце зёмлю свою вторйцею наслéдят, и весéлие вéчное над главо́ю их. Аз бо есмь Господь любяй правду, и ненавйдая граблénия от неправды: и дам труд их праведником, и завет вéчен завещáю им. И познаётся во языцех сéмя их, и внúцы их посреди́ людéй: всяк видяй я́ познаёт я́, яко сии суть сéмя благословénное от Бóга и радостию возрадуются о Гóсподе.

**Диакон:** Премúдрость.

**Чтец:** Царств четвертых чтение.

**Диакон:** Вóнмем.

**12) Чтец:** (Гл. 4, ст. 8-37) Бысть во едйн день, и прейде Елиссей в Соман, и ту женá вéлия, и удержá его снёсти хлéба. И бысть ему́ входíти, и исходíти мно́жицею, и уклоняшеся тáмо ясти хлéба. И речé женá к мужу своему́: се ны́не разумех, яко человек Бóжий свят сей мýмо хóдит нас прýсно. Сотворím úбо ему́ гóрницу, мéсто мáло, и поста́вим ему́ тáмо одр, и трапéзу, и престóл, и свéщник: и бúдет внегда́ входíти ему́ к нам, и уклоняется тáмо. И бысть во едйн день, и вни́де тáмо, и уклонíся в гóрницу, и спа тáмо. И речé ко Гиезью óтрочищу своему́: призови́ ми соманítяныню сию́. И призвá ю, и ста пред ним. И речé ему́: рцы́ úбо ей, се удивíла еси́ нас всем попечéнием сим: что подобáет сотворíти тебе́?

And he said to him, Say now to her, Behold, thou hast taken all this trouble for us; what should I do for thee? Hast thou any request to make to the king, or to the captain of the host? And she said, I dwell in the midst of my people. And he said to Gehazi, What must we do for her? and Gehazi his servant said, Indeed she has no son, and her husband is old. And he called her, and she stood by the door. And Elisaeus said to her, At this time next year, as the season is, thou shalt be alive, and embrace a son. And she said, Nay, my lord, do not lie to thy servant. And the woman conceived, and bore a son at the very time, as the season was, being alive, as Elisaeus said to her. And the child grew: and it came to pass when he went out to his father to the reapers, that he said to his father, My head, my head. and his father said to a servant, carry him to his mother. And he carried him to his mother, and he lay upon her knees till noon, and died. And she carried him up and laid him on the bed of the man of God; and she shut the door upon him, and went out. And she called her husband, and said, Send now for me one of the young men, and one of the asses, and I will ride quickly to the man of God, and return. And he said, Why art thou going to him to-day? It is neither new moon, nor the Sabbath. And she said, It is well. And she saddled the ass, and said to her servant, Be quick, proceed: spare not on my account to ride, unless I shall tell thee. Go, and thou shalt proceed, and come to the man of God to mount Carmel. And she rode and came to the man of God to the mountain: and it came to pass when Elisaeus saw her coming, that he said to Gehazi his servant, See now, that Sunammite comes. Now run to meet her, and thou shalt say, Is it well with thee? is it well with thy husband? is it

Аще есть тебѣ слово к царю, или ко князю силы? Она же рече: [нестъ.] посреде людей моих аз есмь живущи. И рече ко Гиезию: что подобает сотворити ей? И рече Гиезий отрочищ его: воистинну сына несть у нея, и муж ея стар. И рече, призови ю. И призва ю, и ста при двѣрех. И рече Елиссей к ней: во время сие, якоже час сей, живущи ты зачнеши сына. Она же рече: ни, господине, не солжи рабѣ твоѣй. И зачат во чреве женѣ, и роди сына во время сие, якоже час сей живущи, якоже глагола к ней Елиссей.

И возмужа отрочищ: и бысть, егда изыде ко отцу своему, к жнущим. И рече ко отцу своему: глава моя, глава моя [болит]. И рече ко отроку: неси его к матери его. И несе его к матери его и лежаше на колѣну ея до полудне, и умре. И вознесе его, и положи его на одре человека Божия: и затвори его, и изыде, и призва мужа своего, и рече ему: послѣ ми убо единого от отрок, и едино от ослѣт, и теку до человека Божия, и возвращуся. И рече: что яко ты идѣши к нему днесъ? Не нов мѣсяц, ниже суббота. Она же рече: мир. И оседла ослѣ, и рече ко отрочищу своему: веди, и иди, да не удержиши мене, еже всѣсти, якоже реку тебѣ. Гряди, и иди, и прииди к человеку Божию на гору Кармильскую. И иде, и прииде до человека Божия в гору Кармильскую.

И бысть яко виде ю Елиссей грядущую, и рече к Гиезию отрочищу своему: се убо соманитяныня она. Ныне тецѣ в срѣтение ея, и речеши ей: мир ли тебѣ? И теце во срѣтение ей, и рече ей: мир ли тебѣ; мир ли мужу твоему; мир ли отрочищу

well with the child? and she said, It is well. And she came to Eliseus to the mountain, and laid hold of his feet; and Gehazi drew near to thrust her away. And Eliseus said, Let her alone, for her soul is much grieved in her, and the Lord has hidden it from me, and has not told it me. And she said, Did I ask a son of my lord? For did I not say, Do not deal deceitfully with me? And Eliseus said to Gehazi, Gird up thy loins, and take my staff in thy hand, and go: if thou meet any man, thou shalt not salute him, and if a man salute thee thou shalt not answer him: and thou shalt lay my staff on the child's face. And the mother of the child said, As the Lord lives and as thy soul lives, I will not leave thee. And Eliseus arose, and went after her. And Gehazi went on before her, and laid his staff on the child's face: but there was neither voice nor any hearing. So he returned to meet him, and told him, saying, The child is not awaked. And Eliseus went into the house, and, behold, the dead child was laid upon his bed. And Eliseus went into the house, and shut the door upon themselves, the two, and prayed to the Lord. And he went up, and lay upon the child, and put his mouth upon his mouth, and his eyes upon his eyes, and his hands upon his hands; and bowed himself upon him, and the flesh of the child grew warm. And he returned and walked up and down in the house: and he went up, and bowed himself on the child seven times; and the child opened his eyes. And Eliseus cried out to Gehazi, and said, Call this Sunammite. So he called her, and she came in to him: and Eliseus said, Take thy son. And the woman went in, and fell at his feet, and did obeisance, bowing to the ground; and she took her son and went out.

твоему? Она же рече: мир. И прииде к Елиссёу на гóру, и я́тся за нóзе егó: и прибли́жися Гиезій отр́инути ю́. И рече Елиссей: оста́ви ю́, я́ко душа́ ея́ болéзненна в ней, и Госпóдь укрý от менé, и не возвестí мне. Она́ же рече: еда́ просíх сýна у господíна моего́, я́ко рекóх: не прельстí менé? И рече Елиссей ко Гиезiю: препоя́ши чрéсла твоя́, и возмí жезл мой в рúце твои́, и иди́, я́ко а́ще обря́щеши мýжа, да не благословíши егó, и а́ще благословít тя муж, не отвещáй ему́: и возложí жезл мой на лицé óтрочища. И рече мáти óтрочища: жив Госпóдь, и живá душа́ твоя́, а́ще оста́влю тебе́. И востá Елиссей, и íде вслед ея́. И Гиезiй íде пред нéю, и возложí жезл на лицé óтрочища, и не бе глáса, и не бе слýшания. И возвратíся в срéтение егó, и повéда ему́, глаго́ля: не востá óтрочищ.

И вни́де Елиссей в хра́мину, и се óтрочищ умéрый положéн на одрэ́ егó. И вни́де Елиссей в дом, и затвори́ дверь за двою́ собóю, и помолíся Гóсподу. И взýде, и ля́же на óтрочищи, и положí устá своя́ на устéх егó, и óчи свои́ на óчи егó, и рúце свои́ на рúце егó, и плеснé свои́ на плеснú егó: и слячéся над ним, и дýну на негó, и согрéяся плоть óтрочища. И обратíся, и походí в хра́мине сýду и сýду: и взýде и слячéся над óтрочищем седмíжды, и отвёрзе óтрочищ óчи свои́. И возопí Елиссей ко Гиезiю, и рече: призовí ми соманítяныню сию́. И призвá ю́, и вни́де к нему́. И рече Елиссей: приимí сýна твоегó. И вни́де женá, и падé на нóгу егó, и поклонíся ему́ до землí, и прият сýна своего́, и изýде.

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** The reading is from the Prophecy of Isaias.

**Deacon:** Let us attend.

**Reader:** (Isaias 63:11 – 64:5) Thus saith the Lord: Where is he that brought up from the sea the shepherd of the sheep? where is he that put his Holy Spirit in them? who led Moses with his right hand, the arm of his glory? he forced the water to separate from before him to make himself an everlasting name. He led them through the deep, as a horse through the wilderness, and they fainted not, and as cattle through a plain: the Spirit came down from the Lord and guided them: thus thou leddest thy people, to make thyself a glorious name. Turn from heaven, and look from thy holy habitation and from thy glory: where is thy zeal and thy strength? where is the abundance of thy mercy and of thy compassions, that thou hast withholden thyself from us? For thou art our Father; for though Abraham knew us not, and Israel did not acknowledge us, yet do thou, O Lord, our Father, deliver us: thy name has been upon us from the beginning. Why hast thou caused us to err, O Lord, from thy way? and has hardened our hearts, that we should not fear thee? Return for thy servants' sake, for the sake of the tribes of thine inheritance, that we may inherit a small part of thy holy mountain. We are become as at the beginning, when thou didst not rule over us, and thy name was not called upon us. If thou wouldest open the heaven, trembling will take hold upon the mountains from thee, and they shall melt, as wax melts before the fire; and fire shall burn up the enemies, and thy name shall be manifest

**Диакон:** Премудрость.

**Чтец:** Пророчества Исаиина чтение.

**Диакон:** Вонмем.

**13) Чтец:** (Гл. 63, ст. 11-19; гл. 64, ст. 1-5)  
Тако глаголет Господь: где возведый от земли пастыря овец своих? Где есть вложивый в них Духа Святаго? Возведшая десницею Моисеа, мьшца славы Его раздели воду пред Лицем Его, сотворити Ему имя вечно. Проведэ их сквозэ бэздну, якоже коня сквозэ пустыню, и не утрудйшася, и яко скоты по полю, и снйде Дух от Господа, и настави их. Тако провёл еси люди Твоя, сотворити Тебэ Самому имя славно. Обратйся, Господи, от небесэ, и виждь от дому святаго Твоего и славы Твоея: где есть ревность Твоя и крепость Твоя? Где есть множество милости Твоея, и щедрот Твоих, яко терпёл еси нам? Ты бо еси Отец наш, понэже Авраам не увэде нас, и Израиль не позна нас, но Ты Господи, Отец наш, избави ны, испэрва имя Твоё на нас есть. Что уклонил еси нас, Господи, от путй Твоего, и ожесточил еси сердца наша ёже не бояться Тебэ? Обратйся ради раб Твоих, ради племён достояния Твоего, да [понé] мало наслэдим горы святаго Твоея. Противницы наши попраша сватыню Твою. Быхом яко испэрва, егда не владел еси нами, ниже бе наречённое имя Твоё на нас. Аще отвэрзеши небо, трéпет приимут от Тебэ горы, и растают. Яко тает воск от лица огня и поपालит огонь супостаты, и явлéно будет имя Твоё в сопротивных Твоих: от Лица Твоего языцы возмятутся. Егда сотвориши славная, трéпет приимут от Тебэ горы. От вéка не слышах, ниже очи

among the adversaries: at thy presence the nations shall be troubled, whenever thou shalt work gloriously; trembling from thee shall take hold upon the mountains. From of old we have not heard, neither have our eyes seen a God beside thee, and thy works which thou wilt perform to them that wait for mercy. For these blessings shall happen to them that work righteousness, and they shall remember thy ways.

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** The reading is from the Prophecy of Jeremias.

**Deacon:** Let us attend.

**Reader:** (Jeremias 31:31-34) Thus saith the Lord: Behold, the days come, saith the Lord, that I will make a new covenant with the house of Israel, and with the house of Judah: Not according to the covenant that I made with their fathers in the day that I took them by the hand to bring them out of the land of Egypt; which my covenant they brake, although I was an husband unto them, saith the Lord: But this shall be the covenant that I will make with the house of Israel; After those days, saith the Lord, I will put my law in their inward parts, and write it in their hearts; and will be their God, and they shall be my people. And they shall teach no more every man his neighbor, and every man his brother, saying, Know the Lord: for they shall all know me, from the least of them unto the greatest of them, saith the Lord; for I will forgive their iniquity, and I will remember their sin no more.

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** The reading is from the Prophecy of Daniel.

наши видеша Бóга, разве Тебé, и дела Твоя, яже сотвориши ждúщим мýлости. Мýлость бо срящет творящих правду, и пути Твоя помянутся.

**Диакон:** Премýдрость.

**Чтец:** Пророчества Иеремиина чтение.

**Диакон:** Вóнмем.

**14) Чтец:** (Гл. 31, ст. 31-34) Тако глаголет Господь: се дние грядúт, и завещаю дому Израилеву и дому Иýдину завет нов. Не по завету, егóже завещах отцém их, в день, вóньже емшу Ми за рúку их, известí я от земли Егíпетския: яко тии не пребýша в завете Моém, и аз небрегóх их, глаголет Господь. Яко сей завет, егóже завещаю дому Израилеву по днех óних, глаголет Господь: даю закóны Моя в мýсли их, и на сердцах их напишú я, и бýду им в Бóга, и тии бýдут Ми в люди. И не научит кийждо блýжняго своего, и кийждо брата своего, глаголя: познай Гóспода: яко вси познают Мя от мала даже и до великаго их: яко мýлостив бýду неправдам их, и грехóв их не помянú ктому.

**Диакон:** Премýдрость.

**Чтец:** Пророчества Даниилова чтение.

**Deacon:** Let us attend.

**Reader: (Daniel 3:1-88)** In his eighteenth year Nebuchadnezzar the king made a golden image, its height was sixty cubits, its breadth six cubits: and he set it up in the plain of Dura, in the province of Babylon. And he sent forth to gather the governors, and the captains, and the heads of provinces, chiefs, and princes, and those who were in authority, and all the rulers of districts, to come to the dedication of the image. So the heads of provinces, the governors, the captains, the chiefs, the great princes, those who were in authority, and all the rulers of districts, were gathered to the dedication of the image which king Nebuchadnezzar had set up; and they stood before the image. Then a herald cried aloud, To you it is commanded, ye peoples, tribes, and languages, at what hour ye shall hear the sound of the trumpet, and pipe, and harp, and sackbut, and psaltery, and every kind of music, ye shall fall down and worship the golden image which king Nebuchadnezzar has set up. And whosoever shall not fall down and worship, in the same hour he shall be cast into the burning fiery furnace. And it came to pass when the nations heard the sound of the trumpet, and pipe, and harp, and sackbut, and psaltery, and all kinds of music, all the nations, tribes, and languages, fell down and worshipped the golden image which king Nebuchadnezzar had set up. Then came near certain Chaldeans, and accused the Jews to the king, saying, O king, live for ever. Thou, O king, hast made a decree that every man who shall hear the sound of the trumpet, and pipe, and harp, sackbut, and psaltery, and all kinds of music, and shall not fall down

**Диакон:** Вѣннем.

**15) Чтец: (Гл. 3, ст. 1-88)** В лето осмонадесятое Навуходоносор царь сотвори тело злато, высота его лактей шестидесяти, и широта его лактей шести: и постави е на поли Дейре, во стране Вавилонстей. И посла [Навуходоносор царь] собрати ипаты, и воеводы, и местоначальники, вожди же и мучители, и сущия на властех, и вся князи стран, приити на обновление кумира, егоже постави Навуходоносор царь. И собрашася местоначальницы, ипаты, воеводы, вожди, мучители велицыи, иже над властью, и вси начальницы стран на обновление тела, еже постави Навуходоносор царь: и сташа пред телом, еже постави Навуходоносор царь. И проповедник вопияше с крепостию: вам глаголется, народи, людие, племена, языцы. Вонже час аще услышите глас трубы, свирели же и гусли, самвики же и псалтири, и согласия, и всякаго рода мусикийска, падающе поклоняйтеся телу златому, еже постави Навуходоносор царь. И иже аще не пад поклонится, в той час ввержен будет в пещь огнем горящую. И бысть егда услышаша людие глас трубы, свирели же и гусли, самвики же и псалтири, и согласия, и всякаго рода мусикийскаго, падающе вси людие, племена, языцы, поклоняхуся телу златому, еже постави Навуходоносор царь.

Тогда приступиша мужие халдейстии и оболгаша иудеев, отвещавше реша Навуходоносору цареву: царю, во веки живи. Ты, царю, положи еси повеление, да всяк человек, иже аще услышит глас трубы, свирели же и



and worship the golden image, shall be cast into the burning fiery furnace. There are certain Jews whom thou hast appointed over the affairs of the province of Babylon, Shadrach, Meshach, and Abednego, who have not obeyed thy decree, O king: they serve not thy gods, and worship not the golden image which thou hast set up. Then Nebuchadnezzar in wrath and anger commanded to bring Shadrach, Meshach, and Abednego: and they were brought before the king. And Nebuchadnezzar answered and said to them, Is it true, Shadrach, Meshach, and Abednego, that ye serve not my gods, and worship not the golden image which I have set up? Now then if ye be ready, whensoever ye shall hear the sound of the trumpet, and pipe, and harp, and sackbut, and psaltery, and harmony, and every kind of music, to fall down and worship the golden image which I have made; well: but if ye worship not, in the same hour ye shall be cast into the burning fiery furnace; and who is the God that shall deliver you out of my hand? Then answered Shadrach, Meshach and Abednego and said to king Nebuchadnezzar, We have no need to answer thee concerning this matter. For our God whom we serve is in the heavens, able to deliver us from the burning fiery furnace, and he will rescue us from thy hands, O king. But if not, be it known to thee, O king, that we will not serve thy gods, nor worship the image which thou hast set up. Then Nebuchadnezzar was filled with wrath, and the form of his countenance was changed toward Shadrach, Meshach, and Abednego: and he gave orders to heat the furnace seven times more than usual, until it should burn to the uttermost. And he commanded mighty men to bind Shadrach, Meshach, and

гўсли, самвїки же и псалтїри, и соглїсия, и всякаго рѳда мусикїйска, и не пад поклѳнится тѳлу златѳму, ввержен бѳдет в пещь огнѳм горящюю. Суть ѳбо мѳжи Иудее, їхже поставил есї над дѳлы страны Вавилѳнская, Седрїх, Мисїх и Авденагѳ, їже не послушаша заповеди твоея, царю, и богѳм твоїм не слѳжат, и тѳлу златѳму, еже поставил есї, не поклїняются..

Тогда Навуходонѳсор в ярости и гнѳве рече привести Седрїха, Мисїха и Авденагѳ: и приведѳни бѳша пред царя. И отвещї Навуходонѳсор, и рече им: аще воїстинну, Седрїх, Мисїх и Авденагѳ, богѳм моїм не слѳжите, и тѳлу златѳму, еже поставих, не поклїняетесь? Нїне ѳбо, аще естѳ гѳтовї, да егда услѳшите глас трубы, свирѳли же и гўсли, самвїки же и псалтїри, и соглїсия, и всякаго рѳда мусикїйскаго, падше поклѳнитесь тѳлу златѳму, еже сотворїх: аще же не поклѳнитесь, в той час ввержени бѳдете в пещь огнѳм горящюю: и кто есть бог, їже їзмет вы из руки моея?

И отвещїшї Седрїх, Мисїх и Авденагѳ, глагѳлюще царю Навуходонѳсору: не трѳбе нам о глагѳле сем отвещїти тебѳ. Есть бо Бог наш на Небесѳх, Емѳже мы слѳжим, сїлен їзїяти нас от пѳщи огнѳм горящїя и от руку твоѳю їзбївити нас, царю. Аще ли ни, вѳдомо да бѳдет тебѳ, царю, яко богѳм твоїм не слѳжим, и тѳлу златѳму, еже поставил есї, не клїнаемся.

Тогда Навуходонѳсор испѳлнїся ярости, и зрак лицї егѳ изменїся на Седрїха, Мисїха и Авденагѳ, и рече: разжжїте пещь седмерїцею, дѳндеже

Abednego, and to cast them into the burning fiery furnace. Then those men were bound with their coats, and caps, and hose, and were cast into the midst of the burning fiery furnace, forasmuch as the king's word prevailed; and the furnace was made exceeding hot. Then these three men, Shadrach, Meshach, and Abednego, fell bound into the midst of the burning furnace, and walked in the midst of the flame, singing praise to God, and blessing the Lord. Then Azariah stood and offered this prayer; in the midst of the fire he opened his mouth and said: "Blessed art Thou, O Lord, God of our fathers, and worthy of praise; and Thy name is glorified for ever. For Thou art just in all that Thou hast done to us, and all Thy works are true and Thy ways right, and all Thy judgments are truth. Thou hast executed true judgments in all that Thou hast brought upon us and upon Jerusalem, the holy city of our fathers, for in truth and justice Thou hast brought all this upon us because of our sins. For we have sinfully and lawlessly departed from Thee, and have sinned in all things and have not obeyed Thy commandments; we have not observed them or done them, as Thou hast commanded us that it might go well with us. So all that Thou hast brought upon us, and all that Thou hast done to us, Thou hast done in true judgment. Thou hast given us into the hands of lawless enemies, most hateful rebels, and to an unjust king, the most wicked in all the world. And now we cannot open our mouths; shame and disgrace have befallen Thy servants and worshippers. For Thy name's sake do not give us up utterly, and do not break Thy covenant, and do not withdraw Thy mercy from us, for the sake of Abraham Thy beloved and for the sake of Isaac

до конца разгорѣтся. И мужѣм сѣльнымъ крѣпостию речѣ: оковавше Седраха, Мисаха и Авденаго, вверзѣте в пещь огнѣмъ горящую. Тогда мужіе онии оковани быша с гащами своїми, и покрывалы, и сапогми, и со одеждами своїми, и ввержени быша посреде пещи огнѣмъ горящия. Понеже глагол царевъ превозможе, и пещь разжжена бысть преизлишше: и мужей оных, иже ввергоша Седраха, Мисаха и Авденаго, уби пламень огненный. И мужіе тии трие, Седрах, Мисах и Авденаго, падоша посреде пещи огнѣмъ горящия оковани, и хождяху посреде пламене поюще Бога, и благословяще Господа.

И став с ними Азарія помоліся сѣце, и отвѣрз уста своя посреде огня, и речѣ:

Благословен еси, Господи Боже отец наших, хвально и прославлено имя Твое во веки. Яко праведен еси о всех, яже сотворил еси нам, и вся дела Твоя истинна, и прави путие Твой, и вси суди Твой истинни. И судьбы истинны сотворил еси по всем, яже навел еси на ны, и на град святыи отец наших Иерусалим: яко истиною и судом навел еси сия вся на ны грех ради наших. Яко согрешихом и беззаконновахом отступивше от Тебе, и прегрешихом во всех. И заповедей Твоих не послушахом, ниже соблюдохом, ниже сотворихом, якоже заповедал еси нам, да благо нам будет. И вся, елика сотворил еси нам, и вся, елика навел еси на ны, истинным судом сотворил еси. И предал еси нас в руки врагов беззаконных, мерзких отступников, и царю неправедну, и лукавнейшу паче всея земли. И ныне несть нам

Thy servant and Israel Thy holy one, to whom Thou didst promise to make their descendants as many as the stars of heaven and as the sand on the shore of the sea. For we, O Lord, have become fewer than any nation, and are brought low this day in all the world because of our sins. And at this time there is no prince, or prophet, or leader, no burnt offering, or sacrifice, or oblation, or incense, no place to make an offering before Thee or to find mercy. Yet with a contrite heart and a humble spirit may we be accepted, as though it were with burnt offerings of rams and bulls, and with tens of thousands of fat lambs; such may our sacrifice be in Thy sight this day, and may we wholly follow Thee, for there will be no shame for those who trust in Thee. And now with all our heart we follow Thee, we fear Thee and seek Thy face. Do not put us to shame, but deal with us in Thy forbearance and in Thine abundant mercy. Deliver us in accordance with Thy marvelous works, and give glory to Thy name, O Lord! Let all who do harm to Thy servants be put to shame; let them be disgraced and deprived of all power and dominion, and let their strength be broken. Let them know that Thou art the Lord, the only God, glorious over the whole world." Now the king's servants who threw them in did not cease feeding the furnace fires with naphtha, pitch, tow, and brush. And the flame streamed out above the furnace forty nine cubits, and it broke through and burned those of the Chaldeans whom it caught about in the furnace. But the angel of the Lord came down into the furnace to be with Azariah and his companions, and drove the fiery flame out of the furnace, and made the midst of the furnace like a moist whistling wind, so that the fire did

отвѣрзсти уст, студ и поношѣние бѣхом рабѣм Твоим, и чтѣщим Тя. Не предаждь ѹбо нас до конца ѹмене Твоегѣ ради, и не разорѣ завѣта Твоегѣ. И не отстѣви мѣлости Твоея от нас, Авраама ради возлюбленнаго от Тебѣ, и за Исаака раба Твоегѣ, и Израїля святѣго Твоегѣ, ѹмже глагола еси умножити сѣмя их, ѹко звѣзды небѣсныя, и ѹко песѣк вскрай мѣря. ѹко Владѣко, умалихомся пѣче всех язѣк, и есмѣ смирѣни по всей землѣ днесь грех ради нѣших. И несть во врѣмя сѣ князя, и прорѣка, и вождѣ, ниже всесождѣния, ниже жѣртвы, ниже приношѣния, ниже кадѣла, ни мѣста, еже пожрѣти пред Тобѣю и обрѣсти мѣлость, но душѣю сокрушѣнною, и дѣхом смирѣнным, да приѣты бѣдем. ѹко во всесождѣнних ѡвних и ѹнчих, и ѹко во тмах ѡгнец тѣчных, тѣко да бѣдет жѣртва нѣша пред Тобѣю днесь, и да совершѣтся по Тебѣ, ѹко несть студѣ упѣвающим на Тя. И ныне возслѣдуем всем сѣрдцем, и боѣмся Тебѣ, и ѹщем Лицѣ Твоегѣ. Не посрамѣ нас, но сотворѣ с нѣми по крѣтости Твоеѣ, и по множѣству мѣлости Твоея. И измѣ нас по чудесѣм Твоим, и даждь слѣву ѹмени Твоемѣ, Гѣсподи. И да посрамѣтся вси являющѣи рабѣм Твоим злѣя, и да постыдѣтся от всѣкѣя сѣлы, и крѣпѣсть их да сокрушѣтся. И да разумѣют, ѹко Ты еси Гѣспѣдь Бог Едѣн, и слѣвен по всей вселѣнной. И не престѣша, ввергши их, слугѣ царѣвы жгѣще пѣщ нѣффою, и смѣлою, и изгрѣбми, и хврѣстием. И разливашѣся плѣмень над пѣщию на лѣкти четѣредѣсѣть дѣвѣять. И обѣде и пожжѣ, ѹхже обрѣте ѡкрѣст пѣщи халдѣйскѣя. ѹнгел же Гѣспѣдень снѣде кѣпно с сѣщими со Азѣриєю в пѣщ. И отрясѣ плѣмень ѡгненный от

not touch them at all or hurt or trouble them. Then the three, as with one mouth, praised and glorified and blessed God in the furnace, saying: "Blessed art Thou, O Lord, God of our fathers, and supremely praised and supremely exalted unto the ages; And blessed is Thy glorious, holy name, which is supremely praised and supremely exalted unto the ages; Blessed art Thou in the temple of Thy holy glory, Thou who art supremely praised and supremely exalted unto the ages. Blessed art Thou, who sittest upon cherubim and lookest upon the abysses, Thou who art supremely praised and supremely exalted unto the ages. Blessed art Thou upon the throne of Thy kingdom, Thou Who art supremely praised and supremely exalted unto the ages. Blessed art Thou in the firmament of the heaven, Thou Who art supremely praised and supremely exalted unto the ages:

*After the 15th reading again the Doors are opened, the lights are turned up, as the refrains to the Canticle of the Three Youth are sung.*

**Choir:** O praise ye the Lord, and supremely exalt Him unto the ages.

**Reader:** Bless the Lord, all ye works of the Lord.

**Choir:** O praise ye the Lord, and supremely exalt Him unto the ages.

**Reader:** Bless the Lord, ye angels of the Lord, and ye heavens of the Lord.

**Choir:** O praise ye the Lord, and supremely exalt Him unto the ages.

**Reader:** Bless the Lord, all ye waters above the heavens, and all ye powers of the Lord.

пéщи, и сотвори́ среднее пéщи яко дух росы́ шумящъ: и не прикоснётся их отнюдь огонь, и не оскорби́, ниже стужи́ им. Тогда́ ти́и три́е яко еди́ными усты́ пояху, и благословляху, и сла́вляху Бóга в пещи́, глаголюще: Благословéн еси́, Гóсподи Бóже отéц на́ших, и препéтый и превозносимый во вéки; и благословéно имя́ сла́вы Твоея́ свято́е, и препéтое и превозносимое во вéки. Благословéн еси́ в хра́ме святы́я сла́вы Твоея́, и препéтый и превозносимый во вéки. Благословéн еси́ ви́дяй бéздны, седя́й на Херувимех, и препéтый и превозносимый во вéки. Благословéн еси́ на престóле сла́вы Цáрствия Твоегó, и препéтый и превозносимый во вéки. Благословéн еси́ на твэ́рди небéсней, и препéтый и превозносимый во вéки.

**Лик:** Гóспода по́йте и превозносите во вся вéки.

**Чтец:** Благословите, вся дела́ Госпóдня,

**Лик:** Гóспода по́йте и превозносите во вся вéки.

**Чтец:** Благословите, А́нгели Госпóдни, Благословите небеса́,

**Лик:** Гóспода по́йте и превозносите во вся вéки.

**Чтец:** Благословите вóды вся, я́же превы́ше небéс, Благословите вся си́лы Госпóдни,

**Choir:** O praise ye the Lord, and supremely exalt Him unto the ages.

**Reader:** Bless the Lord, O sun and moon, and ye stars of heaven.

**Choir:** O praise ye the Lord, and supremely exalt Him unto the ages.

**Reader:** Bless the Lord, every rain and dew, and all ye winds.

**Choir:** O praise ye the Lord, and supremely exalt Him unto the ages.

**Reader:** Bless the Lord, fire and heat of burning, winter cold and summer heat.

**Choir:** O praise ye the Lord, and supremely exalt Him unto the ages.

**Reader:** Bless the Lord, O falls of dew and snow, O ice and cold.

**Choir:** O praise ye the Lord, and supremely exalt Him unto the ages.

**Reader:** Bless the Lord, O hoar frosts and snows, O lightnings and clouds

**Choir:** O praise ye the Lord, and supremely exalt Him unto the ages.

**Reader:** Bless the Lord, O light and darkness, O nights and days.

**Choir:** O praise ye the Lord, and supremely exalt Him unto the ages.

**Reader:** Bless the Lord, O earth,

**Choir:** O praise ye the Lord, and supremely exalt Him unto the ages.

**Reader:** Bless the Lord, O mountains and hills, and all things that spring up on therein.

**Choir:** O praise ye the Lord, and

**Лик:** Гóспода пóйте и превозносите во вся вéки.

**Чтец:** Благословите сóлнце и луна́, Благословите звéзды небéсныя,

**Лик:** Гóспода пóйте и превозносите во вся вéки.

**Чтец:** Благословите всяк дождь и росá, Благословите вси дýси,

**Лик:** Гóспода пóйте и превозносите во вся вéки.

**Чтец:** Благословите, Огнь и вар, Благословите, студь и зной,

**Лик:** Гóспода пóйте и превозносите во вся вéки.

**Чтец:** Благословите рóсы и íней, Благословите нóщи и днiе,

**Лик:** Гóспода пóйте и превозносите во вся вéки.

**Чтец:** Благословите, свет и тьма, Благословите, лед и мраз,

**Лик:** Гóспода пóйте и превозносите во вся вéки.

**Чтец:** Благословите слáны и снéзи, Благословите мóлния и óблацы,

**Лик:** Гóспода пóйте и превозносите во вся вéки.

**Чтец:** Да благословит земля́,

**Лик:** Господа да поет и превозносит Его во веки.

**Чтец:** Благословите гóры и хóлми, Благословите вся прозяба́ющая на землí,

**Лик:** Гóспода пóйте и превозносите

supremely exalt Him unto the ages.

**Reader:** Bless the Lord, O fountains, seas and rivers, O monsters of the sea, and all things that move in the waters.

**Choir:** O praise ye the Lord, and supremely exalt Him unto the ages.

**Reader:** Bless the Lord, all ye winged creatures of the sky, O beasts and all cattle.

**Choir:** O praise ye the Lord, and supremely exalt Him unto the ages.

**Reader:** Bless the Lord, ye sons of men; Let Israel bless the Lord.

**Choir:** O praise ye the Lord, and supremely exalt Him unto the ages.

**Reader:** Bless the Lord, ye priests of the Lord, ye servants of the Lord.

**Choir:** O praise ye the Lord, and supremely exalt Him unto the ages.

**Reader:** Bless the Lord, ye spirits and ye souls of the righteous, ye saints, and ye that be humble of heart.

**Choir:** O praise ye the Lord, and supremely exalt Him unto the ages.

**Reader:** Bless the Lord, O Ananias, Azarias, and Misael.

**Choir:** O praise ye the Lord, and supremely exalt Him unto the ages.

**Reader:** Bless the Lord, ye Apostles, Prophets and Martyrs of the Lord.

**Choir:** O praise ye the Lord, and supremely exalt Him unto the ages.

во вся вѣки.

**Чтец:** Благословіте истóчницы, Благословіте моря и рѣки, Благословіте кѣти и вся двѣжущаяся в водах,

**Лик:** Гóспода пойте и превозносите во вся вѣки.

**Чтец:** Благословіте вся птѣицы небѣсныя, Благословіте звѣрие и вси скóти,

**Лик:** Гóспода пойте и превозносите во вся вѣки.

**Чтец:** Благословіте сынове человѣчестии, Да благословѣт Израиль,

**Лик:** Гóспода пойте и превозносите во вся вѣки.

**Чтец:** Благословіте иереи Господни, Благословіте рабѣ Господни,

**Лик:** Гóспода пойте и превозносите во вся вѣки.

**Чтец:** Благословіте дýси и дýши праведных, Благословіте преподóбнии и смиреннии сѣрдцем,

**Лик:** Гóспода пойте и превозносите во вся вѣки.

**Чтец:** Благословіте Ананія, Азарія и Мисаѣл,

**Лик:** Гóспода пойте и превозносите во вся вѣки.

**Чтец:** Благословіте Апóстоли, прорóцы и мученицы Господни,

**Лик:** Гóспода пойте и превозносите во вся вѣки.

**Reader:** We bless Father, Son and Holy Spirit, the Lord.

**Choir:** We praise the Lord and supremely exalt Him unto the ages.

**Reader:** Both now and ever, and unto ages of ages. Amen

**Choir:** O praise ye the Lord, and supremely exalt Him unto the ages.

**Reader:** We praise, we bless, and we worship the Lord.

**Choir:** Praising the Lord and supremely exalting Him unto the ages.

After the readings the Door remain open.

### Small Litany

**Deacon:** Again and again, in peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For holy art Thou, O our God, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, *(If a deacon serve, the priest stops here; if a priest serve alone, he continues):* and unto ages of ages.

**Чтец:** Благословім Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха,

**Лик:** Го́спода поём и превозно́сим Его́ во ве́ки.

**Чтец:** И ны́не, и прісно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

**Лик:** Го́спода по́йте и превозно́сите во вся ве́ки.

**Чтец:** Хва́лим, благословім, поклоня́емся Го́сподеви,

**Лик:** Пою́ще и превозно́сяще во вся ве́ки.

### Ектенія малая

**Диакон:** Па́ки и па́ки ми́ром Го́споду помóлимся.

**Лик:** Го́споди, помíлуй.

**Диакон:** Заступí, спасí, помíлуй и сохрани́ нас, Бо́же, Твоёю благода́тию.

**Лик:** Го́споди, помíлуй.

**Диакон:** Пресвяту́ю, пречы́стую, преблагословенну́ю, сла́вную Влады́чицу на́шу Богороди́цу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живóт наш Христу́ Бо́гу преда́дим.

**Лик:** Тебе́, Го́споди.

**Иерей возглашение:** Я́ко свят еси́, Бо́же наш, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прісно *(если есть диакон, то дальше священник не говорит)* и во ве́ки веко́в.

**[Deacon:** O Lord, save the pious, and hearken unto us.

**Choir:** O Lord, save the pious, and hearken unto us.

**Deacon:** And unto ages of ages.] **only if a deacon is serving.**

**Reader:** Amen.

**Then, instead of the Trisagion:**

**Choir:** As many as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia. **Thrice.**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, / now and ever and unto the ages of ages, amen.

Have put on Christ. Alleluia.

As many as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia.

### **Epistle reading**

**Deacon:** Let us attend.

**Priest:** Peace be unto all.

**Reader:** And to thy spirit.

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** The prokimenon in the 5<sup>th</sup> tone.

Let all the earth worship Thee and sing psalms unto Thee; let them sing psalms unto Thy name, O Most High.

**Choir:** Let all the earth worship Thee and sing psalms unto Thee; let them sing psalms unto Thy name, O Most High.

**Reader:** Shout unto the Lord all the earth; sing psalms unto His name.

**Choir:** Let all the earth worship Thee and sing psalms unto Thee; let them sing psalms unto Thy name, O Most

**(Диакон:** Гѳсподи, спаси благочестивыя и услыши ны

**Лик:** Гѳсподи, спаси благочестивыя и услыши ны

**Диакон:** и во вѣки векѳв. **(только если есть диакон)**

**Чтец:** Амѳнь.

**Вместо Трисвятого поем:**

**Лик:** Елицы во Христѳ крестѳстеся, / во Христѳ облекѳстеся. / Аллилѳиа. **(трижды)**

Слѳва Отцѳ и Сѳну и Святѳму Дѳху, / и нѳне и прѳсно и во вѣки векѳв, амѳнь.

во Христѳ облекѳстеся. / Аллилѳиа.

Елицы во Христѳ крестѳстеся, / во Христѳ облекѳстеся. / Аллилѳиа.

### **Чтение Апостола**

**Диакон:** Вѳнмем.

**Иерей:** Мир всем.

**Чтец:** И дѳхови твоемѳ.

**Диакон:** Премѳдрость.

**Чтец:** Прокѳмен, глас 5.

Вся землѳ да поклѳнится Тебѳ, и поѳет Тебѳ, / да поѳет же ѳмени Твоемѳ, Вѳшний.

**Лик:** Вся землѳ да поклѳнится Тебѳ, и поѳет Тебѳ, / да поѳет же ѳмени Твоемѳ, Вѳшний.

**Чтец: Стих:** Восклѳкните Гѳсподеви вся землѳ, поѳйте же ѳмени Егѳ.

**Лик:** Вся землѳ да поклѳнится Тебѳ, и поѳет Тебѳ, / да поѳет же ѳмени Твоемѳ, Вѳшний.



High.

**Reader:** Let all the earth worship Thee and sing psalms unto Thee.

**Choir:** Let them sing psalms unto Thy name, O Most High.

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** The Reading is from the First Epistle of the Holy Apostle Paul to the Romans.

**Deacon:** Let us attend.

**Reader:** (Romans 6:3-11) Brethren: Know ye not, that so many of us as were baptized into Jesus Christ were baptized into his death? Therefore we are buried with him by baptism into death: that like as Christ was raised up from the dead by the glory of the Father, even so we also should walk in newness of life. For if we have been planted together in the likeness of his death, we shall be also in the likeness of his resurrection: Knowing this, that our old man is crucified with him, that the body of sin might be destroyed, that henceforth we should not serve sin. For he that is dead is freed from sin. Now if we be dead with Christ, we believe that we shall also live with him: Knowing that Christ being raised from the dead dieth no more; death hath no more dominion over him. For in that he died, he died unto sin once: but in that he liveth, he liveth unto God. Likewise reckon ye also yourselves to be dead indeed unto sin, but alive unto God through Jesus Christ our Lord.

**We do not sing Alleluia**

**Priest:** Peace be unto thee.

**Чтец:** Вся землѣ да поклѣнится Тебѣ, и поёт Тебѣ, /

**Лик:** Да поёт же ѡмени Твоему, Вѣшній.

**Диакон:** Премудрость.

**Чтец:** К Римлянам послѣнія святаго Апостола Павла чтѣние.

**Диакон:** Вѣннем.

**Чтец:** зачало 91 (Рим. 6:3-11) Братіе, елицы во Христа Иисуса крестіхомся, в смерть Его крестіхомся. Спогребѣхомся ѹбо Ему крещѣніем в смерть: да якоже воста Христос от мѣртвых славою Отчею, тако и мы во обновленіи жїзни ходїти начнем. Аще бо сообразни бѣхом подобію смѣрти Его, то и воскресенію бѣдем. Сїе ведяще, яко вѣтхий наш человек с Ним распятыся, да упразднїтся тѣло грехѣвное, яко ктому не работати нам греху. Умѣрый бо, оправдїся от грехѣ. Аще ли умрѣхом со Христом, веруем, яко и жїви бѣдем с Ним: Ведяще, яко Христос воста от мѣртвых, ктому уже не умирает, смерть Ему ктому не обладает. Еже бо умре, греху умре едіною, а еже живѣт, Бѣгови живѣт. Такожде и вы помышляйте себѣ: мѣртвым ѹбо бѣти греху, живым же Бѣгови, о Христѣ Иисусѣ, Гѣсподе нашем.

**Аллилуиа и псалом Давидов не глаголется, но по еже реши иерею:** Мир ти.

**Иерей:** Мир ти.

Holy Doors are closed, We do not sing Alleluia; instead,

while the vestments and cloths are changed from dark to white,

we sing:

**Reader:** Arise, O God, judge the earth, for thou shalt have an inheritance among all the nations.

**Choir:** Arise, O God, judge the earth, for thou shalt have an inheritance among all the nations.

**Reader:** God stood in the congregation of the gods, and in the midst He shall stand out among gods.

**Choir:** Arise, O God, judge the earth, for thou shalt have an inheritance among all the nations.

**Reader:** How long will ye judge unrighteously and accept the person of sinners?

**Choir:** Arise, O God, judge the earth, for thou shalt have an inheritance among all the nations.

**Reader:** Judge for the orphan and the poor man, do justice to the humble and the pauper.

**Choir:** Arise, O God, judge the earth, for thou shalt have an inheritance among all the nations.

**Reader:** Rescue the poor man and the needy, from the hand of the sinner deliver him.

**Choir:** Arise, O God, judge the earth, for thou shalt have an inheritance among all the nations.

**Reader:** They have not known, nor

Вместо Аллилуия поем псалом 81 повторяя после каждого стиха на 7 глас:

Священнослужители в это время переоблачаются в белые облачения.

**Чтец:** Воскресни́, Бо́же, суди́ земли́, я́ко Ты насле́диши во всех язы́цах.

**Лик:** Воскресни́, Бо́же, суди́ земли́, я́ко Ты насле́диши во всех язы́цах.

**Чтец: Стих:** Бог ста в со́нме бого́в, посреде́ же бо́ги разсу́дит.

**Лик:** Воскресни́, Бо́же, суди́ земли́, я́ко Ты насле́диши во всех язы́цах.

**Чтец: Стих:** Доко́ле су́дите неправду́, и ли́ца грёшников приёмлете?

**Лик:** Воскресни́, Бо́же, суди́ земли́, я́ко Ты насле́диши во всех язы́цах.

**Чтец: Стих:** Судите́ си́ру и убо́гу, смире́нна и ни́ща оправда́йте.

**Лик:** Воскресни́, Бо́же, суди́ земли́, я́ко Ты насле́диши во всех язы́цах.

**Чтец: Стих:** Изми́те ни́ща и убо́га, из руки́ грёшници изба́вите его́.

**Лик:** Воскресни́, Бо́же, суди́ земли́, я́ко Ты насле́диши во всех язы́цах.

**Чтец: Стих:** Не позна́ша, ниже́

understood; they walk in darkness.

**Choir:** Arise, O God, judge the earth, for thou shalt have an inheritance among all the nations.

**Reader:** Let all the foundations of the earth be shaken. I said: Ye are gods, and all of you the sons of the Most High. But like men ye die, and like one of the rulers do ye fall.

**Choir:** Arise, O God, judge the earth, for thou shalt have an inheritance among all the nations.

**We keep repeating**“Arise, O God” **until the priest has finished.**

The Holy Doors are opened and the lights are on in full at the conclusion of Arise, O God

### Gospel

**Priest:** Wisdom, aright! Let us hear the holy Gospel. Peace be unto all.

**Choir:** And to thy spirit.

**Deacon:** The reading is from the holy Gospel according to Matthew.

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

**Priest:** Let us attend.

Then the Gospel is read

[Matthew 28:1-20]

уразумéша, во тьме хóдят.

**Лик:** Воскресни́, Бóже, суди́ земли́, я́ко Ты наслéдиши во всех язы́цах.

**Чтец: Стих:** Да подв́ижатся вся основáния земли́. Аз рех: бóзи естé, и с́инове В́ышняго вси. Вы же я́ко челове́цы умира́ете, и я́ко еди́н от князéй па́даете.

**Лик:** Воскресни́, Бóже, суди́ земли́, я́ко Ты наслéдиши во всех язы́цах.

**Поем Воскресни́, Бóже: все время пока Священнослужители переоблачаются.**

По облачении же исходит диакон со Евангелием на амвон.

### Евангелие

**Иерей:** Премúдрость, прóсти, услы́шим свята́го Евáнгелия. Мир всем.

**Лик:** И дúхови твоёмú.

**Диакон:** От Матфеа свята́го Евáнгелия чтéние.

**Лик:** Сла́ва Тебе́, Го́споди, сла́ва Тебе́.

**Иерей:** Вóннем.

Читається Евангелие от Матфеа,

зач. 115 (Матф.28:1-20):

В вéчер суббóтный, свита́ющи во еди́ну от суббóт, при́иде Мари́я Магдали́на, и другáя Мари́я, ви́дети гроб. И се трус бысть вéлий: Ангел бо Го́сподень сше́д с небесé, присту́плъ отвáли ка́мень от двéрий грóба, и седя́ше на нем. Бе же зрак егó я́ко мо́лния, и одея́ние егó белó я́ко снег. От стра́ха же егó сотрясо́шася стрегúщи, и бы́ша я́ко мёртви. Отвещáв же А́нгел, речé жена́м: не бо́йтесь вы, вем бо я́ко

Иисуса распятого ищите. Несть zde: востá бо, якоже речé. Приидите, видите мéсто, идеже лежá Господь. И скóро шéдше рцýте учеником Егó, яко востá от мёртвых; и се варяет вы в галилэи: тáмо Егó úзрите: се рех вам. И изшéдше скóро от грóба, со стрáхом и рáдостию вéлию, текóсте возвестíti учеником Егó. Якоже идясте возвестíti учеником Егó, и се Иисус срéте я, глагóля: рáдуйтесь. Онé же пристúпльше, ястеся за нóзе Егó, и поклонíстеся Емú. Тогда глагóля íма Иисус: не бóйтесь, идите, возвестите брáтии моéй, да íдут в галилэю, и ту мя видят. Идúщема же íма, се нéцьи от кустóдиа пришéдше во град, возвестíша архиерéом вся бýвшая. И собрáвшеся со стáрцы, совет сотворíша, срёбреники доволны дáша воином, глагóлюще: рцýте, яко ученицý Егó нóщию пришéдше украдóша Егó, нам спящим. И áще сие услышано бúдет у игéмона, мы утолим егó, и вас безпечáльны сотворím. Онí же приёмше срёбреники, сотворíша, якоже научéни бýша. И промчéся слóво сие во иудéех, дáже до сегó дне. Едíнии же нáдесяте ученицý идóша в Галилэю, в гóру, áможе повелé им Иисус. И видевше Егó поклонíшася Емú: óви же усумнéшася. И пристúпль Иисус, речé им, глагóля: дадéся Ми всяка власть на небесí и на землí. Шéдше научите вся язýки, крестяще их во íмя Отцá, и Сýна, и Святáго Дúха, учаще их блюстí вся, елíка заповéдах вам. И се Аз с вáми есмь во вся дни, до скончáния вéка, амíнь.

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

The service continues according to the order of the Liturgy of St. Basil

### Litany of Fervent Supplication

**Deacon:** Let us all say with our whole soul and with our whole mind, let us say.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** O Lord Almighty, the God of our fathers, we pray Thee, hearken and have mercy.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray

**Лик:** Слава Тебé, Гóсподи, слава Тебé.

И по чину Божественная Литургия Великаго Василиа.

### Сугубая Ектения

**Диакон:** Рцем всí от всея душí, и от всегó помышлéния нáшего рцем.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** Гóсподи Вседержителю, Бóже отéц нáших, мóлим Ти ся, услыши и помíлуй.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** Помíлуй нас, Бóже, по велицей мíлости Твоéй, мóлим Ти ся,

Thee, hearken and have mercy.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**Deacon:** Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter; and all our brethren in Christ.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**Deacon:** Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**Deacon:** Again we pray to the Lord our God, that He may deliver His people from enemies both visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**Deacon:** Again we pray for our brethren, the priests, the priestmonks, and all our brethren in Christ.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**Deacon:** Again we pray for the blessed and ever-memorable, holy Orthodox patriarchs; and pious kings and right-believing queens; and the founders of this holy temple (or: this holy monastery), and for all our fathers and brethren gone to their rest before us, and

услы́ши и поми́луй.

**Лик:** Го́споди, поми́луй. (трижды)

**Диакон:** Ещѣ мо́лимся о Вели́ком Госпо́дине и отце́ на́шем, Святе́йшем Патри́архе Кирилле; и о госпо́дине на́шем Высокопреосвяще́нейшем Митрополи́те Илларионе, Первоиера́рхе Ру́сския Зарубе́жныя Це́ркве; и о госпо́дине на́шем Преосвяще́нейшем Архиепи́скопе Петре, и о всей во Христе́ бра́тии на́шей.

**Лик:** Го́споди, поми́луй. (трижды)

**Диакон:** Ещѣ мо́лимся о стране́ сей [е́же живѣм], власте́х и во́инстве ея́, о Богохрани́мей стране́ Росси́йстей, и о правосла́вных лю́дех ея́ во оте́чествии и рассе́янии су́щих, и о спасѣнии их.

**Лик:** Го́споди, поми́луй. (трижды)

**Диакон:** Ещѣ мо́лимся Го́споду Бо́гу на́шему о е́же изба́вити лю́ди своя́ от враг ви́димых и неви́димых, в нас же утверди́ти единомы́слие, братолю́бие и благоче́стие.

**Лик:** Го́споди, поми́луй. (трижды)

**Диакон:** Ещѣ мо́лимся о бра́тиях на́ших, священни́цах, священномона́сах, и всем во Христе́ бра́тстве на́шем.

**Лик:** Го́споди, поми́луй. (трижды)

**Диакон:** Ещѣ мо́лимся о блаже́нных и приснопа́мятных святе́йших патри́арсах правосла́вных, и благочесті́вых царѣх и благове́рных царі́цах, и создате́лех свята́го хра́ма сегó (или: свята́я оби́тели сея́), и о всех прѣ́жде почи́вших отце́х и

the Orthodox here and everywhere laid to sleep.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**Deacon:** Again we pray for them that bring offerings and do good works in this holy and all-venerable temple, for them that minister and them that chant; and for all the people here present, who await of Thee great and abundant mercy.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**Priest:** For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

#### Litany for the catechumens

**Deacon:** Pray, ye catechumens, to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Ye faithful, let us pray for the catechumens, that the Lord have mercy on them.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That He will catechize them with the word of truth.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That He will reveal unto them the Gospel of righteousness.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That He will unite them to His Holy, Catholic, and Apostolic Church.

**Choir:** Lord, have mercy.

братіях, зде леж́ащих и повсю́ду, правосла́вных.

**Лик:** Го́споди, помі́луй. (трижды)

**Диакон:** Ещ́е мо́лимся о плодоно́сящих и добродѣ́ющих во святѣ́м и всечестнѣ́м хра́ме сем, тружда́ющихся, пою́щих и предстоя́щих лю́дех, ожида́ющих от Тебѣ́ вели́кия и богáтыя мѣ́лости.

**Лик:** Го́споди, помі́луй. (трижды)

**Иерей:** Я́ко мѣ́лостив и человеколю́бец Бог есѣ́, и Тебѣ́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прѣ́сно, и во ве́ки веко́в.

**Лик:** Амѣ́нь.

#### Ектенія об оглашаемых

**Диакон:** Помолѣ́тся, оглаше́ннии, Го́сподеви.

**Лик:** Го́споди, помі́луй.

**Диакон:** Ве́рнии, о оглаше́нных помолѣ́мся, да Го́сподь помі́луе́т их.

**Лик:** Го́споди, помі́луй.

**Диакон:** Огласѣ́т их сло́вом ѣ́стины.

**Лик:** Го́споди, помі́луй.

**Диакон:** Открьѣ́т им Евáнгелие прáвды.

**Лик:** Го́споди, помі́луй.

**Диакон:** Соеди́нѣ́т их Святе́й Своѣ́й Соборне́й и Апóстольстей Цѣ́ркви.

**Лик:** Го́споди, помі́луй.

**Deacon:** Save them, have mercy on them, help them, and keep them, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Ye catechumens, bow your heads to the Lord.

**Choir:** (slowly) To Thee, O Lord.

**Priest:** That with us they also may glorify Thy most honorable and majestic Name: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

### The litany of the faithful

**Deacon:** As many as are catechumens, depart.

**2nd deacon:** Catechumens, depart.

**Deacon:** As many as are catechumens depart. Let none of the catechumens remain; as many as are of the faithful, again and again, in peace let us pray to the Lord.

**Choir:** (slowly, if no deacon) Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Wisdom!

**Priest:** For unto Thee is due all glory, honor, and worship, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Диакон:** Спаси́, помилуй, заступи́ и сохрани́ их, Бо́же, Твоею́ благода́тию.

**Лик:** Го́споди, помилуй.

**Диакон:** Оглаше́ннии, главы́ ва́ша Го́сподеви приклоните́.

**Лик:** (медленно) Тебе́, Го́споди.

**Иерей:** Да и ти́и с на́ми сла́вят пречестно́е и великоле́пое И́мя Твое́, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.

**Лик:** Ами́нь.

### Ектения верных

**Диакон:** Ели́цы оглаше́ннии, изыди́те.

**Второй диакон:** Оглаше́ннии изыди́те.

**Диакон:** Ели́цы оглаше́ннии изыди́те. Да никто́ от оглаше́нных, ели́цы ве́рнии, па́ки и па́ки ми́ром Го́споду помóлимся.

**Лик:** (медленно, если нет диакона) Го́споди, помилуй.

**Диакон:** Заступи́, спаси́, помилуй и сохрани́ нас, Бо́же, Твоею́ благода́тию.

**Лик:** Го́споди, помилуй.

**Диакон:** Прему́дрость.

**Иерей:** Я́ко подоба́ет Тебе́ всякая сла́ва, честь и поклонѣние, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.

**Choir:** Amen.

**Deacon:** Again and again, in peace let us pray to the Lord.

**Choir: (slowly, if no deacon)** Lord, have mercy.

If there be no deacon, the following petitions are not said:

--For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

--For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

--For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

--That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Wisdom.

**Priest:** That always being guarded under Thy dominion, we may send up glory unto Thee, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

### Cherubic hymn

**Choir:** Let all mortal flesh keep silence, and stand with fear and trembling; and let it take no thought for any earthly thing. For the King of Kings and Lord of lords draweth nigh to be sacrificed and given as food to the faithful.

### Great entrance

**Deacon:** Our Great Lord and father, His

**Лик:** Амѣнь.

**Диакон:** Паки и паки миром Господу помолимся.

**Лик: (медленно, если нет диакона)** Господи, помѣлуй.

If there be no deacon, the following petitions are not said:

--О свѣшнем мѣре, и спасѣнии душ наших, Господу помѣлимся.

--О мѣре всего мѣра, благостоянни святыхъ Божиихъ Церквей, и соединѣнии всехъ, Господу помѣлимся.

--О святѣм храмѣ сем, и с вѣрою, благоговѣнием и страхомъ Божиимъ входящихъ в онь, Господу помѣлимся.

--О избавитися нам от всякия скорби, гнѣва и нужды, Господу помѣлимся.

**Диакон:** Заступи, спаси, помѣлуй и сохрани нас, Бѣже, Твоею благодатию.

**Лик:** Господи, помѣлуй.

**Диакон:** Премудрость.

**Иерей:** Яко да под державою Твоею всегда храними, Тебѣ славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки вековъ.

**Лик:** Амѣнь.

### Херувимская песнь

**Лик: глас 8:** Да молчитъ всякая плоть человѣча, / и да стоитъ со страхомъ и трѣпетомъ, / и ничтоже земное в себѣ да помышляетъ. / Царь бо царствующи, и Господь господствующи, / приходитъ заклатися и датися в снѣдь вѣрнымъ. /

### Великий вход

**Диакон:** Великаго Господина и отца



Holiness Kirill, Patriarch of Moscow and all Russia; and our lord the Very Most Reverend Hilarion, Metropolitan of Eastern America and New York, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Peter, Archbishop of Chicago and Mid-America, may the Lord God remember in His Kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

**Priest:** This land [of the United States]; the God-preserved Russian land and its Orthodox people, both in the homeland and in the diaspora; may the Lord God remember in His Kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

The clergy, the monastics, all that are persecuted and suffer for the Orthodox faith; the founders, benefactors, brethren, and sisterhood of this holy temple, (or this holy monastery) and all you Orthodox Christians, may the Lord God remember in His Kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

Before Him go the choirs of angels with all the principalities and powers, the many-eyed cherubim and the six winged seraphim, covering their faces and crying aloud the hymn: Alleluia, alleluia, alleluia.

### Litany of supplication

**Deacon:** Let us complete our evening prayer unto the Lord.

нашего Кирилла Святѣйшаго Патриарха Московскаго и всея Руси, и господина нашего Высокопреосвященнейшаго Илариона Митрополита Восточно-Американскаго и Нью-Йоркскаго, Первоиерарха Русския Зарубежныя Церкви, и господина нашего Преосвященнейшаго Петра, Архиепископа Чикагскаго и Средне-Американскаго, да помянет Господь Бог во Царствии Своём, всегда, ныне, и присно, и во веки веков.

**Иерей:** Страну сию, [еже живём], Богохранимую страну Россійстною и православныя люди ея во отечестве и разсѣянии сущия, да помянет Господь Бог во Царствии Своём, всегда, ныне, и присно, и во веки веков.

Священство, монашество, всех гонимых и страждущих за веру православную, создателей, благодетелей, братию и сестричество святаго храма сего, (или святѣй обители сей), и всех вас православных христиан, да помянет Господь Бог во Царствии Своём, всегда, ныне, и присно, и во веки веков.

**Лик:** Амѣнь.

Предходят же Сему лица Ангельстии / со всяким Началом и Властью, / многоочитии Херувими, / и шестокрилатии Серафими, / лица закрывающе и вопиюще песнь: / аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

### Просительная ектения

**Диакон:** Исполним вечернюю молитву нашу Господеву.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the Precious Gifts set forth, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That we may be delivered from all tribulation wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

**Choir:** (slowly, if no deacon) Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** Pardon and remission of our sins and offenses, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** Things good and profitable for our souls and bodies, and peace for the world, let us ask of the Lord.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** О предложенных Честных Дарех, Гóсподу помóлимся.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** О святем храме сем, и с верою, благоговением и страхом Бóжиим входящих в онь, Гóсподу помóлимся.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** О избáвиться нам от всякия скóрби, гнéва и нúжды, Гóсподу помóлимся.

**Лик:** (медленно, если нет диакона) Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** Заступí, спасí, помíлуй и сохрани нас, Бóже, Твоею благодáтию.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** Вéчера всего совершéнна, свята, мирна и безгрéшна, у Гóспода прóсим.

**Лик:** Подáй, Гóсподи.

**Диакон:** А́нгела мирна, верна наставника, хранителя душ и телес наших, у Гóспода прóсим.

**Лик:** Подáй, Гóсподи.

**Диакон:** Прощéния и оставлéния грехóв и прегрешéний наших, у Гóспода прóсим.

**Лик:** Подáй, Гóсподи.

**Диакон:** Дóбрых и полéзных душáм нашим, и мíра мíрови, у Гóспода прóсим.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

### Prayer of the oblation

**Priest:** Through the compassions of Thine only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Priest:** Peace be unto all.

**Choir:** And to thy spirit.

**Deacon:** Let us love one another, that with one mind we may confess.

**Choir:** Father, Son, and Holy Spirit, / the Trinity, one in essence / and undivided.

**Лик:** Пода́й, Го́споди.

**Диакон:** Проче́е вре́мя живо́та на́шего в ми́ре и пока́янии сконча́ти, у Го́спода про́сим.

**Лик:** Пода́й, Го́споди.

**Диакон:** Христиа́нския кончи́ны живо́та на́шего, безболе́зненны, непосты́дны, ми́рны и до́браго отве́та на стра́шнем суди́щи Хри́сто́ве про́сим.

**Лик:** Пода́й, Го́споди.

**Диакон:** Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагослове́нную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богоро́дицу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живо́т наш Хри́сту́ Бо́гу преда́дим.

**Лик:** Тебе́, Го́споди.

### Молитва приношения

**Иерей:** Щедро́тами единого́днаго Сы́на Твоего́, с Ни́мже благослове́н еси́, со пресвяты́м и благи́м и животворя́щим Твои́м Ду́хом, ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в.

**Лик:** Ами́нь.

**Иерей:** Мир всем.

**Лик:** И ду́хови твоему́.

**Священник:** Возлю́бим друг дру́га, да единомы́слием испове́мы.

**Лик:** Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, / Трои́цу единосущную́ / и неразде́льную.

**Deacon:** The doors! The doors! In wisdom let us attend.

### Creed

I believe in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible.

And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, the only-begotten, begotten of the Father before all ages. Light of Light; true God of true God; begotten not made; of one essence with the Father; by Whom all things were made;

Who for us men and for our salvation, came down from the heavens, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man.

And was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered, and was buried.

And arose again on the third day according to the Scriptures.

And ascended into the heavens, and sitteth at the right hand of the Father.

And shall come again with glory to judge both the living and the dead, Whose Kingdom shall have no end.

And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceedeth from the Father; Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified, Who spake by the prophets.

In one Holy, Catholic and Apostolic Church.

I confess one baptism for the remission of sins.

I look for the resurrection of the dead,

**Диакон:** Двѣри, двѣри, премудростию вѣнем.

### Символ веры

Вѣрую во еди́наго Бѳга Отца́ Вседержителя, Творца́ небу́ и земли́, ви́димым же всем и неви́димым.

И во еди́наго Го́спода Иису́са Христа́, Сы́на Бѳжия, единоро́днаго, Ёже от Отца́ рождѣннаго пре́жде всех век. Свѣта от Свѣта, Бѳга ѳстинна от Бѳга ѳстинна, рождѣнна, несотворѣнна, еди́носу́щна Отцу́, Ёмже вся бѣша.

Нас ра́ди челове́к и на́шего ра́ди спасѣния сше́дшаго с небѣс и воплотѣвшагося от Ду́ха Свя́та и Мари́и Дѣвы и вочеловѣчшася.

Распя́таго же за ны при Понти́йстем Пилáте, и страда́вша, и погребе́нна.

И воскрѣсшаго в тре́тий день по Писáнием.

И возше́дшаго на небеса́, и се́дѣща одесну́ю Отца́.

И па́ки гряду́щаго со сла́вою суди́ти живѣым и ме́ртвым, Его́же Ца́рствию не бу́дет конца́.

И в Ду́ха Свята́го, Го́спода, Животворя́щаго, Ёже от Отца́ исходя́щаго, Ёже со Отце́м и Сы́ном спокланя́ема и ссла́вима, глаго́лавшаго проро́ки.

Во еди́ну Святу́ю, Собо́рную и Апѳстольску́ю Це́рковь.

Испове́дую еди́но крещѣние во оставле́ние грехѳв.

Ча́ю воскрѣсе́ния ме́ртвых,

and the life of the age to come. Amen.

### Anaphora (eucharistic canon)

**Deacon:** Let us stand well; let us stand with fear; let us attend, that we may offer the Holy Oblation in peace.

**Choir:** A mercy of peace, / a sacrifice of praise.

**Priest:** The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God the Father, and the communion of the Holy Spirit, be with you all.

**Choir:** And with thy spirit.

**Priest:** Let us lift up our hearts.

**Choir:** We lift them up unto the Lord.

**Priest:** Let us give thanks unto the Lord.

**Choir:** It is meet and right / to worship the Father, and the Son, and the Holy Spirit, / the Trinity one in essence and undivided.

**Priest:** Singing the triumphal hymn, shouting, crying aloud, and saying:

**Choir:** Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth; / heaven and earth are full of Thy glory; / hosanna in the highest. / Blessed is He that cometh in the name of the Lord, / hosanna in the highest.

**Priest:** He gave it to His holy disciples and apostles, saying: Take, eat: this is My Body, which is broken for you for the remission of sins.

**Choir:** Amen.

**Priest:** He gave it to His holy disciples and apostles, saying: Drink of it, all of

и жизни будущаго века. Аминь.

### Евхаристический канон

**Диакон:** Станем добре, станем со страхом, вонмем, Святое Возношение в мире приноситьи.

**Лик:** Милость мира, / жертву хваления.

**Иерей:** Благодать Господа нашего Иисуса Христа, и любви Бога и Отца, и причастие Святаго Духа, буди со всеми вами.

**Лик:** И со духом твоим.

**Иерей:** Горé имéим сердца́.

**Лик:** И́мамы ко Господу.

**Иерей:** Благодарим Господа.

**Лик:** Достойно и праведно есть / поклоняться Отцу́ и Сы́ну, и Святому́ Духу, / Троице единосущней и нераздельней.

**Иерей:** Победную песнь поюще, вопиюще, взывающе и глаголюще:

**Лик:** Свят, Свят, Свят Господь Саваоф, / исполни небо и земля славы Твоея; / осанна в вышних. / Благословен Грядый во имя Господне, / осанна в вышних.

**Иерей:** Даде святым Своим учеником и апостолом рек: Приимите, ядите, сие есть Тело Моё, еже за вы ломимое во оставление грехов.

**Лик:** Аминь.

**Иерей:** Даде святым Своим учеником и апостолом рек: Пийте от нея вси,

you: this is My Blood of the New Testament, which is shed for you and for many, for the remission of sins.

**Choir:** Amen.

**Priest:** Thine own of Thine own we offer unto Thee, in behalf of all and for all.

**Choir:** We praise Thee, / we bless Thee, / we give thanks unto Thee, O Lord, / and we pray unto Thee, O our God.

**Priest:** Especially for our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary.

**Instead of "It is Truly Meet..." the Irmos of Ode IX from the Canon of Holy Saturday:**

**Irmos Tone 6:** Weep not for Me, O Mother, beholding in the tomb the Son Whom thou hast conceived without seed in the womb; for I shall arise and shall be glorified, and as God I shall exalt with glory unceasing those that with faith and love magnify thee.

**Priest:** Among the first remember, O Lord, our Great Lord and father His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter, whom do Thou grant unto Thy holy churches in peace, safety, honor, health, and length of days, rightly dividing the word of Thy truth.

**Choir:** And each and every one.

**Priest:** And grant unto us that with one

сия есть Кровь Моя Новаго Завета, яже за вы и за многия изливаемая, во оставление грехов.

**Лик:** Амѣнь.

**Иерей:** Твоя от твоихъ Тебѣ приносяще, о всехъ и за вся.

**Лик:** Тебѣ поѣмъ, / Тебѣ благословимъ, / Тебѣ благодаримъ, Господи, / и молимъ Ти ся, Божѣ нашъ.

**Иерей:** Изрядно о пресвятѣй, пречистѣй, преблагословенней, славней Владычице нашей Богородице и Приснодѣве Маріи.

**Вместо "Достойно"**

**Ирмосъ, гласъ 6:** Не рыдай Мене, Мати, / зрящи во гробѣ, / Егѣже во чреве безъ семени зачала еси Сына: / востану бо и прославлюся / и вознесу со славою непрестанно, яко Богъ, / верою и любовію Тя величающія.

**Иерей:** В первыхъ помяни, Господи, Великаго Господина и отца нашего Святѣйшаго Патриарха Кирилла, и господина нашего Высокопреосвященнейшаго Митрополита Илариона, Первоиерарха Русскія Зарубѣжныя Церкви, и господина нашего Преосвященнейшаго Архиепископа Петра, ихже даруй святымъ твоимъ церквамъ, в мирѣ, целыхъ, честныхъ, здравыхъ, долгоденствующихъ, право правящихъ слово Твоея истины.

**Лик:** И всехъ и вся.

**Иерей:** И даждь намъ едиными усты и

mouth and one heart we may glorify and hymn Thy most honorable and majestic Name, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Priest:** And may the mercies of our great God and Savior Jesus Christ be with you all.

**Choir:** And with thy spirit.

### Litany before the Lord's prayer

**Deacon:** Having called to remembrance all the saints, again and again in peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the Precious Gifts offered and sanctified, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That our God, the Lover of mankind, who hath accepted them upon His holy, most heavenly and noetic altar as an odor of spiritual fragrance, will send down upon us Divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

**Choir:** (slowly, if no deacon) Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

еди́нем се́рдцем сла́вити и воспева́ти пречестно́е и великолéпое И́мя Твое́, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.

**Лик:** Амѣнь.

**Иерей:** И да бѣдут мѣлости вели́каго Бо́га и Спа́са на́шего Иису́са Христа́ со все́ми ва́ми.

**Лик:** И со ду́хом твоѣм.

### Ектенія перед молитвой Господней

**Диакон:** Вся святѣя помяну́вше, па́ки и па́ки мѣром Го́споду помóлимся.

**Лик:** Го́споди, помѣлуй.

**Диакон:** О принесѣнных и освященных Честных Дарѣх, Го́споду помóлимся.

**Лик:** Го́споди, помѣлуй.

**Диакон:** Я́ко да человеколю́бец Бог наш, приѣм я́ во святѣй и пренебѣсный и мѣсленный Свой жѣртвенник, в воню́ благоуха́ния духо́внаго, возниспо́слет нам Божѣственную благода́ть и дар Свята́го Ду́ха, помóлимся.

**Лик:** Го́споди, помѣлуй.

**Диакон:** О изба́вители нам от вся́кия скóрби, гнѣва и ну́жды, Го́споду помóлимся.

**Лик:** (медленно, если нет диакона) Го́споди, помѣлуй.

**Диакон:** Заступи́, спаси́, помѣлуй и сохрани́ нас, Бо́же, Твое́ю благода́тию.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** Pardon and remission of our sins and offenses, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** Things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** Having asked for the unity of the faith, and the communion of the Holy Spirit, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** And vouchsafe us, O Master,

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** Вéчера всего́ совершénна, свýта, мíрна и безгрéшна, у Гóспода прóсим.

**Лик:** Подáй, Гóсподи.

**Диакон:** А́нгела мíрна, вёрна настáвника, хранíтеля душ и телéс нáших, у Гóспода прóсим.

**Лик:** Подáй, Гóсподи.

**Диакон:** Прощéния и оставлénия грехóв и прегрешéний нáших, у Гóспода прóсим.

**Лик:** Подáй, Гóсподи.

**Диакон:** Дóбрых и полéзных душáм нашим, и мíра мíрови, у Гóспода прóсим.

**Лик:** Подáй, Гóсподи.

**Диакон:** Прóчее врéмя животá нáшего в мíре и покая́нии скончáти, у Гóспода прóсим.

**Лик:** Подáй, Гóсподи.

**Диакон:** Христиáнския кончíны животá нáшего, безболéзненны, непостýдны, мíрны, и дóбраго отвéта на стра́шнем судíщи Христóве прóсим.

**Лик:** Подáй, Гóсподи.

**Диакон:** Соединéние вéры и причáстие Свയാ́го Дýха испросíвше, сáми себé, и друг дрýга, и весь живóт наш Христý Бóгу преда́дим.

**Лик:** Тебé, Гóсподи.

**Иерей:** И сподóби нас, Владýко, со



with boldness and without  
condemnation to dare to call upon Thee,  
the heavenly God, as Father, and to say:

### Lord's Prayer

Our Father, Who art in the heavens,  
hallowed be Thy Name; Thy Kingdom  
come; Thy will be done on earth as it is  
in heaven. Give us this day our daily  
bread; and forgive us our debts, as we  
forgive our debtors; and lead us not into  
temptation, but deliver us from the evil  
one.

**Priest:** For Thine is the Kingdom, and  
the power, and the glory, of the Father,  
and of the Son, and of the Holy Spirit,  
now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Priest:** Peace be unto all.

**Choir:** And to thy spirit.

**Deacon:** Bow your heads unto the Lord.

**Choir:** (slowly) To Thee, O Lord.

**Priest:** Through the grace and  
compassions and love for mankind of  
Thine only-begotten Son, with Whom  
Thou art blessed, together with Thy  
most holy and good and life-creating  
Spirit, now and ever, and unto the ages  
of ages.

**Choir:** (slowly) Amen.

**Deacon:** Let us attend.

**Priest:** Holy Things are for the holy.

**Choir:** One is holy, / one is Lord, / Jesus  
Christ, / to the glory of God the Father. /  
Amen.

дерзновѣнием, неосуждѣнно смѣти  
призывати Тебѣ, Небѣснаго Бѣга  
Отца, и глаголати:

### Молитва Господня

Отче наш, Иже еси на небесѣх, да  
святится Имя Твое, да придет  
Царствие Твое, да будет воля Твоя,  
яко на небесѣх и на земли. Хлеб наш  
насущный даждь нам днесь; и остави  
нам долги наша, якоже и мы  
оставляем должником нашим; и не  
введи нас во искушение, но избави  
нас от лукаваго.

**Иерей:** Яко Твое есть Царство, и сила,  
и слава, Отца, и Сына, и Святаго  
Духа, ныне и присно, и во веки веков.

**Лик:** Амѣнь.

**Иерей:** Мир всем.

**Лик:** И духови твоему.

**Диакон:** Главѣ ваша Господеву  
приклоните.

**Лик:** (медленно) Тебѣ, Господи.

**Иерей:** Благодатию, и щедротами, и  
человеколюбіем единороднаго Сына  
Твоего, с Нимже благословен еси, со  
пресвятым и благим и животворящим  
Твоим Духом, ныне и присно, и во  
веки веков.

**Лик:** (медленно) Амѣнь.

**Диакон:** Вѣнчнем.

**Иерей:** Святаѣ святѣм.

**Лик:** Един свят, / един Господь, /  
Иисус Христос, / во славу Бѣга Отца.  
/ Амѣнь.

## The Communion Verse:

**Choir:** The Lord awoke as one that sleepeth, and He hath risen and saved us. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

**Deacon:** With fear of God and faith, draw nigh.

**Choir:** Blessed is He that cometh in the Name of the Lord; / God is the Lord and hath appeared unto us.

**Priest:** I believe, O Lord, and I confess that Thou art truly the Christ, the Son of the living God, Who didst come into the world to save sinners, of whom I am chief. Moreover, I believe that this is truly Thy most pure Body, and that this is truly Thine own precious Blood. Wherefore, I pray Thee: Have mercy on me and forgive me my transgressions, voluntary and involuntary, whether in word or in deed, in knowledge or in ignorance. And vouchsafe me to partake without condemnation of Thy most pure Mysteries unto the remission of sins and life everlasting.

Of Thy mystical supper, O Son of God, receive me today as a communicant; for I will not speak of the Mystery to Thine enemies, nor will I give Thee a kiss as did Judas, but like the thief do I confess Thee: Remember me, O Lord in Thy Kingdom.

Let not the communion of Thy Holy Mysteries be unto me for judgment or condemnation, O Lord, but for healing of soul and body.

## Communion

**Priest:** The servant (or: handmaid) of God, (name), partaketh of the precious and holy Body and Blood of our Lord

## Причастен, глас 4

**Лик:** Воста́ яко спя Господь, / и воскресе спаса́я нас. / Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа.

**Диакон:** Со стра́хом Бóжиим и véрою приступи́те.

**Лик:** Благословéн Гряды́й во Ёмя Господне, / Бог Господь и яви́ся нам.

**Иерей:** Véрую, Гóсподи, и испове́дую, яко Ты еси́ войстинну Христóс, Сын Бóга жива́го, пришéдый в мир грéшныя спасти́, от нíхже пéрвый есмь аз. Ещé véрую, яко сие́ есть са́мое пречíстное Тéло Твое́, и сия́ есть са́мая честна́я Кровь Твоя́. Молю́ся у́бо Тебé: помíлуй мя и прости́ ми прегрешéния моя́, вóльная и нево́льная, я́же слóвом, я́же дéлом, я́же véдением и неvéдением, и сподóби мя неосуждéнно причастити́ся пречíстных Тво́их Та́инств, во оставлéние грехóв и в жизнь véчную.

Вéчери Твоея́ та́йныя днесь, Сýне Бóжий, причáстника мя приими́; не бо врагóм Тво́им та́йну повéм, ни лобзáния Ти дам, яко Иúда, но яко разбóйник испове́даю Тя: помяни́ мя, Гóсподи, во Цáрствии Твоéм.

Да не в суд или́ во осуждéние бóдет мне причащéние Святых Тво́их Та́ин, Гóсподи, но во исцелéние души́ и тéла.

## Причастие

**Иерей:** Причащáется раб Бóжий (или: раба́ Бóжия), (имярек), честна́го и свята́го Тéла и Кро́ве Гóспода и Бóга

and God and Savior Jesus Christ, for remission of sins and for life everlasting.

**Choir:** Receive ye the Body of Christ; / taste ye the Fountain of immortality. (many times)

(and finally thrice) Alleluia.

**Priest:** Save, O God, Thy people and bless Thine inheritance.

**Choir:** We have seen the true light, / we have received the heavenly Spirit, / we have found the true faith, / worshiping the undivided Trinity, / for He hath saved us.

**Priest:** Always, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Choir:** Let our mouths be filled with Thy praise, O Lord, / that we may hymn Thy glory, / for Thou hast made us worthy to partake of Thy holy, divine, immortal and life-creating Mysteries. / Keep us in Thy holiness, / that all the day long we may meditate upon Thy righteousness. / Alleluia, alleluia, alleluia.

### Litany of thanksgiving

**Deacon:** Aright! Having partaken of the divine, holy, most pure, immortal, heavenly and life-creating, fearful Mysteries of Christ, let us worthily give thanks unto the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

и Спа́са на́шего Иису́са Христа́, во оставле́ние грехо́в сво́их и в жизнь вѣчную.

**Лик:** Те́ло Христо́во приими́те, / Исто́чника безсме́ртнаго вкуси́те. (многokraтно)

(и в конце трижды) Аллилу́иа.

**Иерей:** Спаси́, Бо́же, лю́ди Твоя́, и благослови́ досто́яние Твое́.

**Лик:** Ви́дехом свет и́стинный, / прияхом Ду́ха Небе́снаго, / обрето́хом ве́ру и́стинную, / неразде́льной Трои́це покланя́емся, / Та бо нас спасла́ есть.

**Иерей:** Всегда́, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.

**Лик:** Ами́нь.

**Лик:** Да испо́лнятся уста́ на́ша / хваления́ Твоего́, Го́споди, / я́ко да поём сла́ву Твою́, / я́ко сподо́бил еси́ нас причастѣ́тися / святы́м Твои́м, божество́нным, безсме́ртным и животворя́щим Та́йнам, / соблюди́ нас во Твое́й святы́ни / весь день поуча́тися пра́вде Твое́й. / Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа.

### Молитва благодарения

**Диакон:** Прости́ прии́мше божество́нных, святы́х, пречи́стых, безсме́ртных, небе́сных и животворя́щих, стра́шных Христо́вых Та́ин, досто́йно благодарѣ́м Го́спода.

**Лик:** Го́споди, поми́луй.

**Диакон:** Заступи́, спаси́, поми́луй и сохрани́ нас, Бо́же, Твое́ю благода́тию.

**Лик:** Го́споди, поми́луй.

**Deacon:** Having asked that the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For Thou art our sanctification, and unto Thee do we send up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Priest:** In peace let us depart.

**Choir:** In the name of the Lord.

**Deacon:** Let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord have mercy.

#### Prayer before the ambo

**Priest:** O Lord, Who dost bless them that bless Thee and sanctify them that put their trust in Thee, save Thy people and bless Thine inheritance; preserve the fullness of Thy Church, sanctify them that love the beauty of Thy house; do Thou glorify them by Thy Divine power, and forsake not us that hope in Thee. Give peace to Thy world, to Thy churches, to the priests, and to all Thy people. For every good gift and every perfect gift is from above, and cometh down from Thee, the Father of lights, and unto Thee do we send up glory and thanksgiving and worship, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Диакон:** Вѣчера всего совершенна, свѣта, мирна и безгрѣшна испросивше, сами себѣ и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

**Лик:** Тебѣ, Господи.

**Иерей:** Яко Ты еси освящение наше, и Тебѣ славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

**Лик:** Амѣнь.

**Иерей:** С миром изыдем.

**Лик:** О имени Господни.

**Диакон:** Господу помолимся.

**Лик:** Господи, помилуй.

#### Молитва заамвонная

**Иерей:** Благословляяй благословящия Тя, Господи, и освящяяй на Тя уповающия, спаси люди Твоя и благослови достояние Твое, исполнѣние Церкви Твоея сохрани, освяти любящия благолепие дому Твоего: Ты тех возпрослави Божественною Твоею силою, и не остави нас, уповающих на Тя. Мир миру Твоему даруй, церквам Твоим, священником и всем людем Твоим. Яко всякое даяние благо, и всяк дар совершен свѣше есть, сходяй от Тебѣ Отца свѣтов, и Тебѣ славу, и благодарѣние, и поклонѣние возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

После заамвонной молитвы поем тропари Великой субботы; в это время совершается каждение хлебов и вина.

## Blessing of Loaves and Wine

**Deacon:** Let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord have mercy.

**Priest:** O Lord Jesus Christ our God, Who didst bless the five loaves and didst satisfy the five thousand: Do Thou Thyself bless also these loaves, and wine, and multiply them in this city and in all Thy world, and sanctify the faithful that partake of them. For it is Thou Who dost bless and sanctify all things, O Christ our God, and unto Thee do we send up glory together with Thy beginningless Father, and Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Choir:** Blessed be the name of the Lord, from henceforth and for evermore. (thrice)

## Psalm 33

I will bless the Lord at all times, / His praise shall continually be in my mouth. / In the Lord shall my soul be praised; / let the meek hear and be glad.

O magnify the Lord with me, / and let us exalt His name together. / I sought the Lord, and He heard me, / and delivered me from all my tribulations.

Come unto Him, and be enlightened, / and your faces shall not be ashamed. / This poor man cried, and the Lord heard him, / and saved him out of all his tribulations.

The angel of the Lord will encamp round about them that fear Him, / and will deliver them. / O taste and see that

## Благословение хлеба и вина

**Диакон:** Господу помóлимся.

**Лик:** Господи, помíлуй.

**Священник:** Господи Иисúсе Христе, Бóже наш, благословíвый пять хлебóв и пять тýсящ насытивый, Сам благослови и хлебы сия и вино и умножи сия во святе́м хра́ме сем и во всем ми́ре Твоём, и вкуша́ющия от них ве́рныя освяти́. Яко Ты еси́ благословля́я и освяща́яя всяческая, Христé Бóже наш, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, со Безнача́льным Твои́м Отце́м, и Всесвяты́м, и Благíм, и Животворя́щим Твои́м Ду́хом, ны́не и прíсно, и во ве́ки веко́в.

**Лик:** Ами́нь.

**Лик:** Буди́ и́мя Господне́е благословéно от ны́не и до ве́ка. (трижды)

## Псалом 33

Благословлю́ Господа на всякое вре́мя, вѣну хвалá Егó во устéх мои́х. О Господе похва́лится душа́ моя́, да услы́шат крóтцыи и возвеселя́тся.

Возвели́чите Господа со мно́ю и вознесéм и́мя Егó вку́пе. Взыска́х Господа и услы́ша мя, и от всех скорбе́й мои́х изба́ви мя.

Приступите́ к Немú и просвети́тесь, и лица́ ва́ша не посты́дятся. Сей ни́щий воззва́, и Господь услы́ша ѝ, и от всех скорбе́й егó спасé ѝ.

Ополчи́тся А́нгел Господень о́крест боя́щихся Егó, и изба́вит их. Вкуси́те и ви́дите, я́ко благ Господь; блаже́н

the Lord is good; / blessed is the man  
that hopeth in Him.

O fear the Lord, all ye His saints; / for  
there is no want to them that fear Him. /  
Rich men have turned poor and gone  
hungry; / but they that seek the Lord  
shall not be deprived of any good thing.

Come ye children, hearken unto me; / I  
will teach you the fear of the Lord. /  
What man is there that desireth life, /  
who loveth to see good days?

Keep thy tongue from evil, / and thy lips  
from speaking guile. / Turn away from  
evil, and do good; / seek peace, and  
pursue it.

The eyes of the Lord are upon the  
righteous, / and His ears are opened  
unto their supplication. / The face of the  
Lord is against them that do evil, /  
utterly to destroy the remembrance of  
them from the earth.

The righteous cried, and the Lord heard  
them, / and He delivered them out of all  
their tribulations. / The Lord is nigh  
unto them that are of a contrite heart, /  
and He will save the humble of spirit. /

Many are the tribulations of the  
righteous, / and the Lord shall deliver  
them out of them all. / The Lord keepeth  
all their bones, / not one of them shall  
be broken.

The death of sinners is evil, / and they  
that hate the righteous shall do wrong. /  
The Lord will redeem the souls of His  
servants, / and none of them will do  
wrong that hope in Him.

**Priest:** The blessing of the Lord be upon  
you, through His grace and love for  
mankind, always, now and ever, and  
unto the ages of ages.

муж, иже упова́ет Нань.

Бо́йтеся Го́спода, вси святии Егó, я́ко  
несть лишéния бо́ящимся Егó.  
Богáтии обнищáша и взалкáша,  
взыскáющие же Го́спода не лишáтся  
всякаго блáга.

Приидíte, чáда, послúшайте менé,  
стра́ху Господню научú вас. Ктó есть  
человéк хотя́й живóт, любя́й дни  
видети блáги?

Удержí язы́к твой от зла, и устне́  
твой, е́же не глаго́лати лъсти.  
Уклонíся от зла, и сотвори́ блáго.

Взыщí мíра, и поженí и. Óчи  
Господни на прáведныя, и úши Егó в  
моли́тву их. Лице́ же Господне на  
творя́щая злáя, е́же потребíти от  
земли́ пáмять их.

Воззвáша прáведнии, и Господь  
услы́ша их, и от всех скорбéй их  
избáви их. Близ Господь  
сокрушéнных сёрдцем, и смирénныя  
дúхом спасёт.

Мно́ги скóрби прáведным, и от всех  
их избáвит я́ Господь. Хранíт  
Господь вся кóсти их, ни едíна от них  
сокрушíтся.

Смерть грéшников люта́, и  
ненавídaющи прáведнаго прегрéшат.  
Избáвит Господь дúшы раб Свои́х, и  
не прегрешáт вси, упова́ющие на  
Негó.

**Иерей:** Благословéние Господне на  
вас, Тогó благодáтию и  
человеколю́бием, всегда́, ны́не и  
прíсно, и во вéки векóв.

**Choir:** Amen.

### Dismissal

**Priest:** Glory to Thee, O Christ God our hope, glory to Thee.

**Choir:** Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. **(thrice)** Father, bless.

**Priest:** May Christ our true God, Who rose from the dead, through the intercessions of His most pure Mother; of the holy and glorious apostles; of our father among the saints, Basil the Great, archbishop of Caesarea in Cappadocia; and Saint(s) N.(N.) (to whom the church is dedicated); and Saint(s) N.(N) (of the day); of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints: have mercy on us and save us, for He is good and loveth mankind.

**Choir:** Amen. Our Great Lord and father Kirill, most holy Patriarch of Moscow and all Russia; our lord the Very Most Reverend Hilarion, Metropolitan of Eastern America and New York, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Peter, Archbishop of Chicago and Mid-America; this land, its authorities and armed forces; the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora; the parishioners of this holy temple **(or: this holy monastery)**, and all Orthodox Christians, preserve them, O Lord, for many years.

**Лик:** Амѣнь.

### Отпуст

**Иерей:** Слава Тебѣ, Христѣ Бѣже, упованіе наше, слава Тебѣ.

**Лик:** Слава Отцѣ и Сѣну и Святѣму Дѣху, и нѣне и прѣсно и во вѣки векѣв. Амѣнь.

Гѣсподи, помѣлуй. **(трижды)**  
Благословѣ.

**Иерей:** Воскресѣй из мѣртвых Христѣс, ѣстинный Бог наш, молѣтвами Пречѣстѣя Своеѣ Матере, святѣх славных и всехвалных Апѣстол, ѣже во святѣх отцѣ нашего Василия Великаго, архиепископа Кесаріи Каппадокійскія, и святѣго **(имярек)**, святѣх праведных Богоотѣц Иоакима и Анны, и всех святѣх, помѣлуе и спасѣе нас, ѣко благ и человеколѣбец.

**Лик:** Амѣнь. Великаго Господѣна и отцѣ нашего Кирилла Святѣйшаго Патріарха Москѣвскаго и всеѣ Рѣси, и господѣна нашего Высокопреосвященнейшаго Илариѣна Митрополѣта Востѣчно-Америкѣнскаго и Нью-Ѣоркскаго, Первоиерѣрха Рѣсскія Зарубѣжныя Цѣркве, и Господѣна нашего Преосвященнейшаго Петра, Архиепископа Чикагскаго и Средне-Америкѣнскаго, странѣ сѣю, властѣ и вѣинство еѣ, Богохранѣмую странѣ Россѣйстею и православныя лѣуди еѣ во отѣчествіи и разсѣяніи сѣущія, прихожан святѣго храма сего **(или: святѣй обѣтели сей)**, и вся православныя христѣяны, Гѣсподи,

If the blessing of the baskets is done before the Bright Matins, we sing :

**Troparion, tone 2:** When Thou didst descend unto death, O Life Immortal, then didst Thou slay hades with the lightning of Thy Divinity. And when Thou didst also raise the dead out of the nether-most depths, all the hosts of the heavens cried out: O Life-giver, Christ our God, glory be to Thee.

The Reading from the Acts of the Holy Apostles is to commence immediately after the Vespereal Liturgy.

**Reader:** The reading is from the Acts of the Holy Apostles

**Priest:** Through the prayers of the Holy Apostles, O Lord Jesus Christ our God, have mersy on us.

**Reader:** Amen. (the reading is to be done from a lecturn placed to the side of the Tomb and not directly in front of it.)

сохрани́ их на мно́гая léта.

Относительно трапезы, приличной настоящему дню, в Типиконе сказано: «По отпусте же [литургии] исходим из церкви в трапéзу и сядем... с безмолвием и со благоговéинством. И áбие входит келарь, и дает брáтии по единому укруху хлеба... и по б смоквей, или фиников, и по единой мерней чаши вина. А идеже вина несть, испивают братия квас от меда или от жита» (Типикон, Великая суббота, вечер, 2-е «Зри»).

Если освящение куличей и пасох совершается до Светлой утрени, то при этом следует петь; «Егдá снизшéл...»28.

**Тропарь, глас 2:** Егдá снизшéл есй к смёрти, Животé Безсмёртный,/ тогда ад умертвил есй блистáнием Божества./ Егдá же и умёршыя от преиспóдных воскресил есй,/ вся Сйлы Небéсныя взывáху:// Жизнодáвче, Христé Бóже наш, слáва Тебé.

После уборки храма начинается «чтéние вели́кое, в Дея́ниях святы́х апóстол29 от начала.

Глаголет же чтец начало [Дея́ния святы́х апóстолов благословй, Óтче, прочестй].

**Иерей же стих:** Молитвами святы́х апóстол, Гóсподи Иисýсе Христé, Бóже наш, помйлуй нас.

**Чтец:** Амйнь.

И по амйне начинáет чтец честй» (Типикон, Великая суббота вечера, 2-е «Зри»)30